



**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DEL ESTADO DE
MÉXICO
FACULTAD DE LENGUAS**



**Prácticas lingüísticas de identificación profesional de estudiantes de
lenguas en México y Perú; una evolución en el uso de modismos**

TESIS

QUE PARA OBTENER EL TÍTULO DE:

LICENCIADO EN LENGUAS

PRESENTA:

FRANKLIN IVAN INCIO HUAMANCHUMO

DIRECTOR/ASESOR DE TESIS: Dra. en L. GEORGIA M.K. GRONDIN

TOLUCA, ESTADO DE MÉXICO. 28 de noviembre de 2022.

ÍNDICE

RESUMEN	5
INTRODUCCIÓN	7
ANTECEDENTES	9
JUSTIFICACIÓN	10
PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA Y PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN	12
OBJETIVOS	13
CAPÍTULO I	14
IDENTIDAD Y FORMACIÓN PROFESIONAL	14
1.1. La identidad	14
1.1.1. Tipos de identidad	17
1.1.2. Proceso para la construcción de la identidad	22
1.2. Lenguaje e identidad	23
1.3. La identidad profesional	24
1.4. Prácticas lingüísticas de la identificación profesional a una comunidad	28
1.4.1. La identidad de los profesionistas de lenguas extranjeras	30
1.4.1.1. Identidad de docentes de lenguas extranjeras	32
1.4.1.2. Identidad de los traductores e intérpretes	34
CAPÍTULO II	37
LENGUA COLOQUIAL (VERNÁCULA), CULTA Y ESTÁNDAR	37
2.1. Uso del lenguaje	37
2.1.1. Teoría del déficit	38
2.2. Registros del habla	39
2.2.1. Lengua vernácula (coloquial)	41
2.2.2. Lengua estándar	43
2.2.3. Lengua culta	44
CAPÍTULO III	46
MODISMOS	46
3.1. Origen de los modismos	46

3.2.	Definición de modismos	47
3.2.1.	Características de los modismos	49
3.3.	Los modismos en la lengua	51
3.3.1.	Modismos y competencia comunicativa	52
3.3.1.1.	El habla de los jóvenes de México	53
3.3.1.2.	El habla de los jóvenes de Perú	57
CAPITULO IV		59
MARCO METODOLÓGICO		59
	Métodos y técnicas de investigación empleadas	59
	Muestra y población	60
	Características de la población	60
	Criterios de selección	61
	Técnicas	61
	Instrumento	62
	Piloteo	63
PRESENTACIÓN Y DISCUSIÓN DE RESULTADOS		65
CONCLUSIÓN		73
REFERENCIAS		79
ANEXOS		88
	ANEXO A: TRANSCRIPCIÓN 1 NIVEL DEBUTANTE MÉXICO	88
	ANEXO B: TRANSCRIPCIÓN 2 NIVEL DEBUTANTE PERÚ	92
	ANEXO C: TRANSCRIPCIÓN 3 NIVEL INTERMEDIO MÉXICO	96
	ANEXO D: TRANSCRIPCIÓN 4 NIVEL INTERMEDIO PERÚ	101
	ANEXO E: TRANSCRIPCIÓN 5 NIVEL AVANZADO MÉXICO	106
	ANEXO F: TRANSCRIPCIÓN 6 NIVEL AVANZADO PERÚ	111
	ANEXO G : CARTEL LINGÜÍSTICO NIVEL DEBUTANTE MEXICO Y PERÚ	116
	ANEXO H: CARTEL LINGÜÍSTICO NIVEL INTERMEDIO MÉXICO Y PERÚ	116
	ANEXO I: CARTEL LINGÜÍSTICO NIVEL AVANZADO MÉXICO Y PERÚ	117

RESUMEN

El principal motivo para realizar esta investigación fue determinar si los modismos son menos utilizados a medida que los estudiantes adquieren conocimientos o están inmersos en una comunidad de carácter formativa en lingüística. La siguiente tesis establece como objetivo los efectos que tienen los estudios de lingüística en los registros del habla de los estudiantes de la licenciatura en lenguas desde el punto de vista social (relación con el contexto de los estudiantes), lingüístico (adquisición de estudios de carácter lingüístico) y extralingüístico (nivel de proximidad con sus interlocutores).

El estudio se lleva a cabo con estudiantes de la Facultad de Lenguas UAEMex (México) y estudiantes de la Facultad de Idiomas Pedro Ruíz Gallo (Perú) pertenecientes a semestres iniciales y semestres avanzados de la licenciatura.

En todas las lenguas existen fórmulas fijas que utilizamos para referirnos a algo en particular, las cuales son conocidas como modismos o expresiones idiomáticas, que son aprendidas en el contexto y en la interrelación entre cada individuo.

Frente a los estudios de lingüística enfocados a las lenguas extranjeras es innegable que los modismos forman parte de la riqueza lingüística que posee cada idioma; además de tener una función referencial, connotativa y emotiva, su utilización representa ciertos prejuicios entre los diferentes interlocutores; en ese sentido, el registro de los aprendientes debe ser alto con la finalidad de ser reconocidos como profesionistas de lenguas extranjeras.

Parte de la identidad profesional es querer pertenecer a un cierto grupo social, tal es el caso de los lingüistas que al estar inmersos en este grupo están “obligados” a saber utilizar la lengua de manera correcta respetando los códigos y normas impuestos por los máximos entes que rigen estos protocolos lingüísticos.

RÉSUMÉ

La raison principale de cette recherche si les expressions idiomatiques sont moins utilisées au fur et à mesure que les élèves acquièrent ou sont immergés dans une communauté de formation linguistique. La thèse suivante établit comme objectif les effets que les études linguistiques ont sur les registres de langue des étudiants de la Licence en Langues du point de vue social (relation avec le contexte des étudiants), linguistique (acquisition d'études à caractère linguistique) et extralinguistique (niveau de proximité avec leurs interlocuteurs).

L'étude a été menée à bien avec des étudiants de la Faculté de Langues de la UAEMex (Mexique) et des étudiants de la Faculté de Langue Pedro Ruíz Gallo (Pérou) appartenant aux semestres initial et avancé de la licence.

Dans toutes les langues, il existe des formules fixes que nous utilisons pour désigner quelque chose en particulier, qui sont connus comme des expressions idiomatiques, lesquelles sont apprises dans le contexte et dans l'interrelation entre chaque individu.

Compte tenu les études de linguistique centrée sur les langues étrangères, il est indéniable que les expressions idiomatiques font partie de la richesse linguistique que chaque langue possède. En plus d'avoir une fonction référentielle, connotative et émotionnelle, son utilisation représente certains préjugés chez les différents interlocuteurs ; en ce sens, le registre de langue des apprenants doit être élevé pour être reconnue comme expertise en langues étrangères.

Une partie de l'identité professionnelle consiste à chercher la reconnaissance d'une communauté de pratique comme c'est le cas des linguistes qui étant immergés dans ce groupe ils sont "obligés" de savoir utiliser correctement la langue, en respectant les codes et normes imposés par les plus hautes entités qui régissent ces protocoles linguistiques.

INTRODUCCIÓN

El acto comunicativo está sustentado por un conjunto de elementos como son la lengua, los modismos, las variaciones lingüísticas, el grado de instrucción de los hablantes, la identidad frente a una profesión, entre otros; dando como resultado cambios de registro en el habla a medida que los individuos adquieren conocimientos de lingüística, en ese sentido, los elementos antes mencionados son la base de esta investigación científica incluyendo la identidad como factor relevante en la modificación o variación del habla.

En el primer capítulo se indican los aspectos generales que contribuyen a la formación de la identidad, tomando como referencia la formación de docentes y traductores desde la perspectiva de prácticas lingüísticas que éstos desarrollan, así como el rol que cumple la lengua al momento del constructo identitario reflejando el complejo proceso que lleva a estos profesionistas al desarrollo de su identidad y que sigue en constante creación a largo de su profesión con la finalidad de tener el reconocimiento propio y de los demás.

En el segundo capítulo se desarrollan las diferencias entre los registros del habla: lengua coloquial o vernácula, estándar y culta; teniendo como punto de referencia los códigos elaborados y restringidos que utilizan los hablantes en determinados contextos gracias a la influencia de la cultura y el grado de instrucción que éstos posean.

En el tercer capítulo se abordan puntos como el origen de los modismos y su importancia en el discurso, así como algunos comparativos entre modismos peruanos y mexicanos en el ámbito de enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras

Considerando la temática planteada y la metodología utilizada, esta investigación es de naturaleza cualitativa siendo la modalidad escogida, narrativas y cuestionarios.

Por definición, Roberts (2002, p. 115) afirma que un estudio narrativo “se ha convertido en un área sustantiva para el análisis de las experiencias de vida y la identidad conectada con los grupos sociales, las situaciones y los acontecimientos”. Lo cual es favorable para nuestra investigación, por la consideración del relato como forma fehaciente de encontrar sentido a la experiencia.

ANTECEDENTES

El presente trabajo de investigación trata de involucrar el tema de expresiones idiomáticas, así como la identidad en los profesionistas de lenguas extranjeras para lo cual se han tomado en consideración los siguientes proyectos de investigación:

Suarez (2010) aborda la identidad profesional de los docentes y las diferentes etapas que éstos atraviesan en la construcción de su identidad, la cual a su vez se encuentra ligada a la personalidad de cada profesionista y varía de profesor en profesor.

Por otro lado, Cabrera (2015) desarrolla el tema de la identidad profesional que se desarrolla a través de los conocimientos adquiridos y la experiencia de los docentes, formando así una identidad no solo individual sino también social. En el ámbito social se exige a los profesionistas de lenguas extranjeras hacer uso de recursos discursivos que deben ser tomados en cuenta al momento de la comunicación.

A su vez, Fandiño y Yamith (2017) plantean que el alcance de las lenguas extranjeras últimamente ha cambiado la sociedad y el sistema educativo; tanto así, que la formación docente es un factor relevante, ya que allí yace su particularidad de ser reconocido como docente, al poseer cierta característica que es distintiva de otras profesiones pero que también es un punto en común de convergencia.

En ese sentido, Madueño (2014) da un panorama mucho más amplio de lo que significa la identidad y cómo el docente universitario la va construyendo de la mano de su práctica docente. Esta identidad puede ser modificada con relación a los años de servicio del docente, además de la percepción psicológica y social que tenga como individuo y como sujeto inmerso en una sociedad.

JUSTIFICACIÓN

Este proyecto de investigación tiene como objetivo principal el estudio de los modismos *qué onda* y *wey*, con relación a su utilización entre alumnos de la Facultad de Lenguas de la UAEMex (México) y alumnos de la Facultad de Idiomas de la Universidad Nacional Pedro Ruíz Gallo (Perú) lo cual permite hacer un análisis comparativo entre los modismos antes mencionados y como éstos son utilizados con menor frecuencia a medida que los alumnos adquieren conocimientos de lingüística.

Para tener un resultado altamente confiable se toman los mismos sujetos de estudio al inicio y al final de la investigación, en donde se analiza la evolución del registro del habla de los estudiantes, quienes utilizan estos modismos.

Este tema ha sido poco estudiado, ya que las investigaciones suelen realizarse en un campo más general, tal es el caso de las comparaciones entre modismos de lenguas diferentes. Por consiguiente, esta tesis permite analizar la lengua desde un punto social y académico partiendo desde la idea que ambos contextos son iguales por la naturaleza del idioma (español), pero también distintas por el contexto.

Las variaciones lingüísticas no son lejanas de un mismo idioma, ya que éste varía constantemente de lugar en lugar a nivel de estilo (pronunciación) y léxico en el discurso.

Existen diversas maneras en la que un hablante adquiere el lenguaje, por ejemplo, la variación diatópica o geografía, la cual consisten en variaciones en el discurso dentro de una misma lengua en referencia a la distancia geográfica que separa a los hablantes, a esta variación se le denomina dialecto, de manera conjunta se relaciona el sociolecto, en donde la educación que recibe el hablante interviene en su discurso, Searle (1994).

Este estudio está basado en los principios de identidad profesional que influyen en los estudiantes de lenguas extranjeras (lingüística), así como el contacto con especialistas de la lengua a los que están expuestos los alumnos durante los

estudios de licenciatura, con el propósito de responder a la pregunta ¿De qué manera se va estandarizando la lengua vernácula de los estudiantes conforme transcurren sus estudios universitarios, partiendo del principio de identidad profesional?

Es por lo que revisaremos los conceptos de modismos, identidad profesional y habla culta en oposición a habla vernácula, los cuales serán presentados en el marco teórico.

PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA Y PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN

Los modismos forman parte fundamental de la identidad cultural de los hablantes, pero conforme adquieren conocimientos de lingüística, éstos realizan ciertas variaciones en la lengua que se ven reflejadas en el discurso.

De forma recurrente la identidad profesional influye en la "correcta forma de hablar" de los futuros profesionistas, esto con la intención de ser reconocidos como especialistas de la lengua. Las variaciones lingüísticas plantean una problemática con referencia a la utilización del discurso, puesto que los hablantes son conscientes de que algunas expresiones no son adecuadas en un contexto universitario, y esto exige el uso de un lenguaje estándar o más especializado que se adapte a los conocimientos que se pretenden alcanzar. De tal forma se plantea la siguiente pregunta de investigación:

¿Cómo evoluciona el registro de la lengua, a medida que la identidad profesional es adquirida por los estudiantes de la Facultad de Lenguas UAEMex (México) y de la Facultad de Lenguas Pedro Ruiz Gallo (Perú), partiendo de la utilización de los modismos mexicanos y peruanos?

OBJETIVOS

Objetivo general:

- Analizar el cómo la identidad profesional desempeña un rol importante en la evolución del registro del habla, tomando como punto de referencia los modismos *qué onda* y *wey/ habla y causa* entre alumnos universitarios de la Universidad UAEMex, México y la Universidad Nacional Pedro Ruiz Gallo, Perú.

Objetivos específicos:

- Analizar los cambios de registro del habla partiendo del uso de modismos, a medida que los informantes adquieren conocimientos de lingüística durante sus estudios universitarios.
- Identificar los modismos empleados por los estudiantes de lenguas durante la licenciatura, México y Perú.
- Conocer cómo la identidad profesional influye en los cambios del registro de los sujetos de estudio.

CAPÍTULO I

IDENTIDAD Y FORMACIÓN PROFESIONAL

En este apartado se abordan las nociones de: identidad, formación profesional, registro del habla y modismos con la finalidad de mostrar las relaciones que existen entre estos temas para así poder dar respuesta a nuestros objetivos planteados en función a la evolución del registro del habla de los estudiantes universitarios, a medida que éstos adquieren conocimientos de lingüística.

Además, se plantea de manera general la definición de identidad, tipos de identidad, proceso para la construcción identitaria, el lenguaje en interdependencia con la identidad; la identidad profesional como fuente de estudio de identidad de los profesionistas en lenguas extranjeras; esto con la finalidad de determinar el grado de identificación con la carrera universitaria a tal punto de modificar el registro de habla para ser reconocidos como profesionistas de lenguas extranjeras.

1.1. La identidad

[...] las identidades tratan de la utilización de los recursos de la historia, la lengua y la cultura en el proceso de convertirse en lugar del proceso de ser: no tanto de “lo que somos” o “de dónde venimos” sino como lo que podríamos llegar a ser, cómo hemos sido representados y cómo eso influye en cómo nos representamos a nosotros mismos.

HALL (1996)

La identidad en la antigüedad era denominada como un atributo fijo e invariable del ser humano con el cual se nacía o se tenía como destino inalterable. Para García (2022) la identidad es un término de “bajo borramiento”, como ocurre con otros

términos no se puede tomar solo en cuenta la etimología para poder entenderlos de manera profunda, ya que las definiciones de los términos evolucionan a lo largo del tiempo.

Actualmente, la identidad es considerada como algo variable que se va construyendo y reconstruyendo a través del proceso empírico de las personas a lo largo de su vida personal o profesional (Navarrete, 2015)

La identidad es una noción aporética, esto quiere decir que es un concepto necesario para hablar de algo en específico en un determinado momento, y se encuentra inmerso en un campo disciplinario, pero que en muchas ocasiones no hay un consenso en el significado de manera precisa y definitiva.

Hablar de identidad no constituye una representación medible, puesto que es algo intangible y solo se puede hablar de ella, pero nunca se puede representar de manera concisa. En ese sentido, la identidad es un proceso evolutivo en el cual el ser humano va creando rasgos distintivos y semejantes a otras personas a partir de experiencias en un determinado contexto, además de factores internos del ser humano.

Barrios, Zuluaga, García, Gómez, Santamaría, Castro, y Sánchez (2019) hablan de la teoría social de aprendizaje, en donde manifiestan que la identidad está en interdependencia con la comunidad y la práctica profesional, con el fin de definir la participación social de los individuos en un determinado contexto. Las comunidades de práctica están en cualquier lugar y para estos autores la identidad es el resultado de la experiencia de vida y la participación de los individuos en las sociedades.

A su vez, Taylor (2006) refuerza lo antes mencionado, ya que pone de manifiesto que la identidad debe partir de los vínculos entre las personas teniendo en cuenta qué somos y qué hacemos con eso, es por ello que hace énfasis en que la identidad es una narración social, en donde los individuos no eligen como formar su identidad, sino que ésta se va desarrollando a partir de las relaciones sociales en donde se buscan puntos en común y de diferencia de cada persona.

Por otro lado, Fernández (2017) afirma que hablar de identidad es hablar de varios elementos que hacen posible su construcción, pero que a su vez contribuyen al proceso de deconstrucción identitaria, es decir que los diferentes factores que intervienen tienen la dualidad de aportar y quitar elementos en el proceso identitario.

Fernández (2006) señala que la identidad “es un proceso continuo de construcción de sentido de sí mismo, atendiendo a un atributo cultural o a un conjunto relacionado con atributos culturales al que se da prioridad sobre el resto de las fuentes de sentido”

La identidad es un conjunto de elementos que van ligados, desde factores intrínsecos hasta factores extrínsecos. Habermas (2009) menciona que la identidad no es un resultado fortuito, sino que es algo que se adquiere a partir de la experiencia de cada individuo, el autor la define como un proyecto propio del ser humano para ser enmarcado de forma individual, así como social.

Hablar de identidad es poner de manifiesto aspectos cualitativos de cada individuo en interdependencia con un determinado contexto o grupo social; cada identidad se desarrolla de manera diferente por lo que Gamoneda y Pañellas (2022) determinan que para comprender lo que es identidad tenemos que sumergirnos en aspectos profundos del ser humano, por lo que las emociones y los sentimientos son sumamente importantes y determinantes para entender este concepto.

En resumen, podemos afirmar que la identidad no puede ser vista de manera aislada ni de la parte personal ni de la social. De la misma manera, la identidad no es estática ya que a medida que los individuos crecen o están inmersos en diversos contextos (amicales, profesionales) ésta se va desarrollando. Por lo que a medida que las experiencias extrínsecas van formando la identidad social, las emociones van formando la identidad individual.

Para identificarse hay que desarrollar el acto comunicativo ser capaces de transmitir y recibir mensajes, y de esta manera poder identificarse en determinados grupos sociales; ya que la finalidad que se persigue al tener una identidad es que los individuos sean diferenciados (Cuadra 2021).

Las sociedades influyen directamente en el desarrollo de la identidad de los individuos, muchas veces el input que los individuos reciben no es tomado en cuenta ya que no sigue un esquema estructuralista, sino que muchas veces es espontáneo; según Moreau de Bellaing 1979 (en Beauchard pg. 195, 2012) “Toda sociedad, cada entidad social constituida se compone de un conjunto de rasgos conscientes e inconscientes. Una sociedad puede definirse por su personalidad básica, es decir, por sus características distintivas”

La comunidad lingüística, la cual está formada por individuos en un determinado contexto, aporta elementos que de manera contundente o sutil afectan y benefician el desarrollo de una identidad, la interrelación permite crear o modificar lo que denominamos identidad, así, al estar inmersos en un ambiente lingüístico donde los hablantes comparten la misma lengua es innegable que se sufrirá modificaciones en el proceso de construcción identitaria (Pfleger y Tiburcio, 2018).

La identidad es una construcción de carácter social, en el cual es necesario utilizar mecanismos para que el individuo aprenda a reconocerse de manera individual, así como reconocer la diversidad de otros. Así mismo, la identidad personal es importante para que el individuo pueda enmarcarse en el contexto y sea capaz de sentirse parte de una sociedad (Bürki, 2022).

Además, Cappello (2021) afirma que hay sistemas y estructuras sociales a nivel profesión, las cuales permiten que los contextos en los cuales los individuos se desarrollan puedan crear un sentimiento de pertenencia por los valores profesionales, además la ubicación y el rol profesional son parte fundamental al momento de la creación identitaria que no puede ser separada del contexto, sino que existe una correlación importante.

1.1.1. Tipos de identidad

Teniendo en cuenta lo antes mencionado, Andrade y Gómez (2021) denominan identidad virtual a aquella que crean los individuos a partir de un sentimiento de pertenencia a un determinado grupo o colectivo; a este proceso se le conoce como

identificación *endo* y *exo* grupales, la identidad profesional pertenece a este tipo ya que el individuo llega a crear actitudes identitarias mediante el proceso vivencial durante un determinado periodo de tiempo.

Según la teoría identitaria, la identidad está determinada por los grupos sociales a los que pertenecemos, los cuales aportan de manera positiva y significativa, elementos que ayudan al desarrollo de la identidad dado que permiten a los individuos realizar comparaciones de sí mismos y otros grupos sociales (Pacho, 2022).

(Pfleger, 2018; Rico, 2018 y Briceño, 2022) concuerdan que existen dos tipos de identidad, los cuales permiten situar a los individuos en un determinado ámbito, dependiendo del contexto, esto permite crear una conciencia identitaria de lo que significa ser un individuo único, pero al mismo tiempo un individuo social.

Por un lado, la identidad personal está conformada por los rasgos característicos del individuo como son: la edad, la complexión, el color de piel, el color de los ojos, el tono de voz, etc., además los rasgos no biológicos como: la forma de vestir, las variaciones dialectales¹.

Por otro lado, la identidad social, que es determinada por las relaciones sociales y el contexto donde interactúan los individuos, además de aspectos personales de carácter moral como son la honestidad, mezquindad, entre otros. Sumado a eso, también encontramos aspectos estructurales como son la ocupación y profesión, los cuales determinan el desarrollo identitario; es importante mencionar que la identidad social se subdivide en dos tipos: el primero, la identidad virtual, es decir, aquellos atributos que son normales y siguen estándares esperados por la sociedad; el segundo es la identidad real que pone de manifiesto las cualidades que en realidad posee el individuo.

¹ variación de una comunidad de hablantes a nivel morfológico, sintáctico y fonológico que comparten una misma lengua en un determinado espacio geográfico

Para Mercado (2010) y Hernández (2010) la identidad se compone de dos factores: primero, el marco social y colectivo que determina y generaliza las diferentes prácticas a las que están expuestos los individuos a través del contacto social y que determina una ideología global que constituye la identidad, sentirse parte de algo (de una comunidad). Segundo, a pesar de que los individuos comparten una ideología global, también pueden experimentar diferencias que los hace únicos debido al proceso psicológico independiente que cada uno posee.

Por otro lado, la identidad colectiva para los autores Sabucedo, Durán y Alzate (2010) es concebir comportamientos sociales que dependen de la persona, percepción individual-social y creencias compartidas, aunque al interior de esta identidad colectiva se puede activar de manera inconsciente un comportamiento individual, pero que al final prima.

Cada individuo aporta a partir de su identidad personal una identidad grupal que tiene rasgos distintivos de acuerdo con el grupo social o profesional al que pertenece, permitiendo la consolidación de una identidad que pueda ser determinante para cada persona, y que lo caracterice individualmente y a su vez enmarcado en la sociedad (Pfleger, 2018).

Pfleger (2008) refuerza lo dicho por Wittorski, que la identidad colectiva tiene como medio de apoyo la identidad social, en el cual algunos grupos necesitan ser enmarcados en el espacio social para ser reconocidos, reclamando cierto estatus, y aunque diferentes autores no llegan a un consenso en la forma de denominar este tipo de identidad, los puntos en común son que la identidad colectiva abarca diversas poblaciones étnicas, rurales, urbanas, organizacionales y profesionales.

Para Grondin (2018) la identidad es cambiante, interdependiente del contexto a nivel individual y colectivo, por lo cual, ésta no se puede analizar tomando como referencia al individuo como persona aislada, sino inmerso en sociedad, ya que la construcción identitaria muchas veces no es consciente ni racional, puesto que está vinculada principalmente a la experiencia que tienen los individuos. Hall, 2003; Morin, 2004; Bastardas, 2010 (en Pfleger, 2008) afirman que: “la construcción de la

identidad es un proceso social dinámico y este proceso es complejo que depende de múltiples factores, tanto internos y externos a un individuo.”

Para Navarrete (2007), en el proceso de construcción identitaria existen dos factores que están estrechamente ligados: el contexto y el propio ser humano. Entonces, la formación de identidad dependerá de las decisiones que el individuo tome y su identificación como ser aislado, además de la actividad social que tenga, lo que refuerza lo expuesto por los autores antes mencionados.

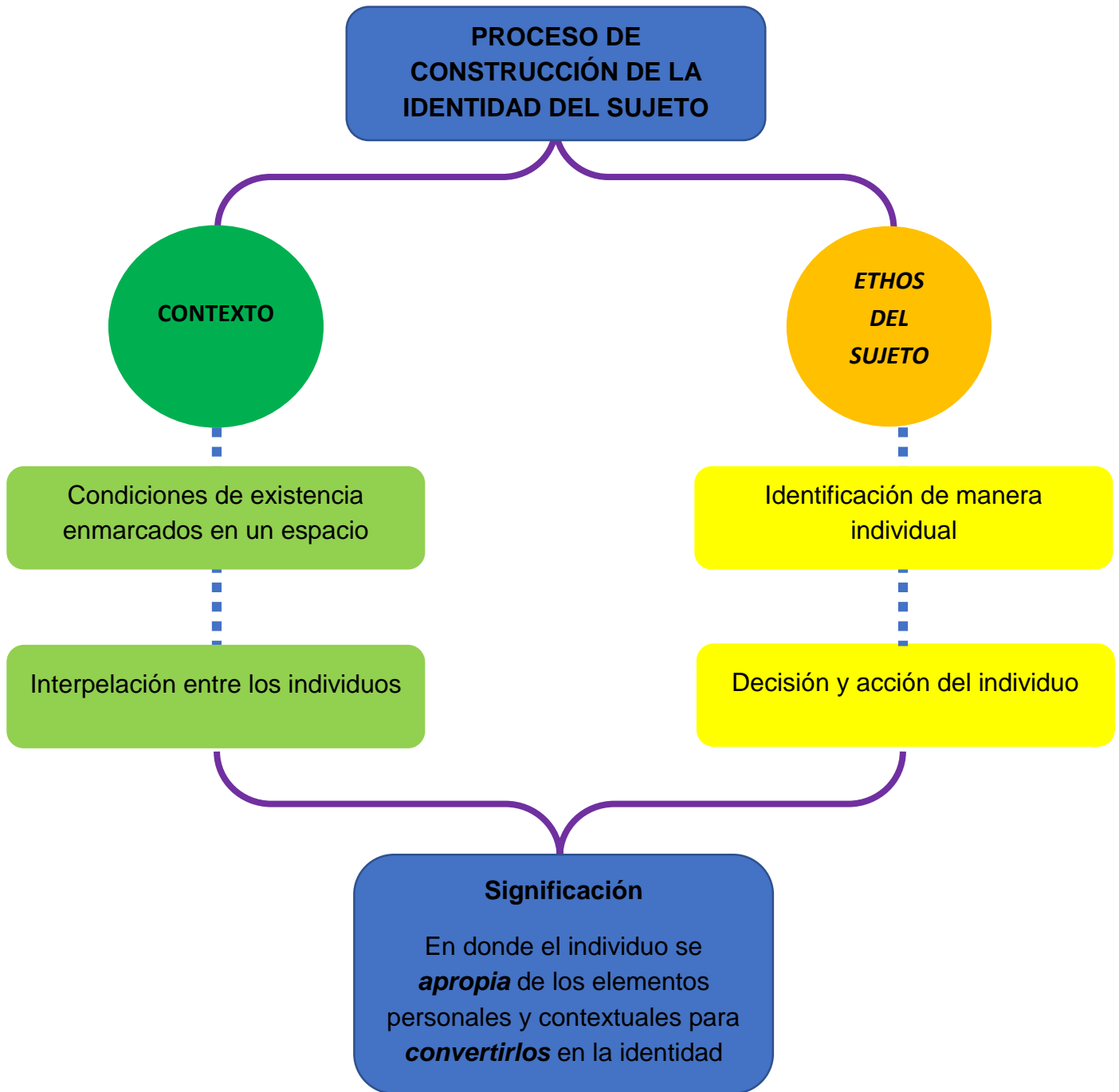


Figura 1. Proceso de la construcción identitaria. (Navarrete, 2007).

Como se puede apreciar en el esquema, para Navarrete la construcción identitaria es una mezcla de aspectos externos del ser humano, como es el contexto y la interrelación que estos poseen con otros individuos y los aspectos intrínsecos de cada ser humano en donde el proceso identitario atraviesa por una adaptación de ambos factores.

1.1.2. Proceso para la construcción de la identidad

La interacción discursiva de manera social e individual en diferentes ámbitos permite la construcción de la identidad, la cual contribuye a que los individuos sean capaces de reconocerse y preguntarse qué y quiénes son, tomando como punto de referencia la lengua que estos comparten, ya que la identidad puede variar dependiendo del contexto y de la lengua (Pfleger, 2018).

Para la construcción de una identidad hay factores que no pueden aislarse, tal es el caso de las competencias lingüísticas ya que éstas constituyen parte esencial de cómo los individuos crean una identidad a partir de la lengua, Pfleger (2018) afirma: “cualquier análisis de una construcción identitaria determinada no puede ser separada de las instanciaciones lingüísticas” (p. 59).

A pesar de que la construcción de la identidad no es un proceso individual únicamente, cada persona construirá y consolidará una versión única de su identidad tomando en cuenta su experiencia lingüística y los factores a los que está expuesto (vivencias, contexto, etc.)

Para Revilla (2003) existen 4 elementos que constituyen el proceso de formación identitaria, los cuales denomina como anclajes:

En primer lugar, lo relaciona con la parte física del ser humano, con la imagen que se proyecta de sí mismo y de los demás, incluyendo los procesos evolutivos por los que ha pasado; en segundo lugar, nos habla del nombre propio, cómo nos conocemos y nos conocen los demás a través de él, aquí destaca la importancia de los documentos que nos definen como individuos pertenecientes a un determinado contexto y que nos condiciona a ser responsables de nuestros actos y acciones; en tercer lugar, se hace referencia a la autoconciencia, es decir, la capacidad que tienen los individuos para verse y pensarse a sí mismos, además de reconocerse como individuos activos con una trayectoria histórica en el tiempo y el espacio, también se habla de la memoria, enfatizando en los recuerdos selectivos que son narrados debido a la capacidad cognitiva que muchas veces nos limita y no permite

almacenar toda la información que se va construyendo a través de la experiencia; es por ello que la autoconciencia y la memoria están ligadas a la parte evolutiva del ser humano (biografía); en cuarto lugar, se hace referencia a la interacción social fundamentada en el carácter comunicativo que existen entre los hablantes debido a los establecimientos de negociaciones y consensos comunicativos, esto permite la representación identitaria en interrelación con la identidad social y personal.

El contexto, las condiciones individuales y el *ethos* (costumbres y conductas del individuo) son componentes que intervienen, de manera general, en la construcción de la identidad, y aunque cumplen una función parecida son interdependientes, es decir, que pueden ir en direcciones contrarias, por ejemplo, que un individuo “pertenzca” a un determinado contexto micro-social (familia, escuela) no es determinante para que éste desarrolle un sentido de pertenencia total o parcial a su contexto originario, por lo que el sentido de identidad en un contexto no es del todo fijo debido a que es un constante estar dentro pero a la vez fuera del mismo (Navarrete, 2009).

Es así como Grondin (2018), refuerza lo antes mencionado, ya que expone que la identidad, desde una perspectiva lingüística, se reconstruye constantemente entre adoptar y adaptarse a nuevos contextos desde la perspectiva de cada individuo, es así como hay una serie de negociaciones identitarias en contextos variados.

1.2. Lenguaje e identidad

López (2018) afirma que la relación que existe entre el lenguaje y la identidad parte del principio cultural, puesto que se establecen normas e ideas que van delimitando el lenguaje de los individuos de manera personal y colectiva, esto constituye una construcción identitaria, y debido a esta norma lingüística el lenguaje se vuelve funcional.

Para Grondin (2018) la identidad puede ser considerada el resultado del lenguaje y la cultura, ya que la relación individuo-sociedad-individuo atraviesa un proceso

lingüístico en el marco de la comunicación, es allí donde surge el sentimiento de pertenencia, entre más prolongada sea la convivencia del individuo en una comunidad más le permitirá atribuir concepciones a ciertos eventos sociales a través de los procesos cognitivos. Es por ello que, al formar parte de una comunidad, el carácter lingüístico y comunicativo se hace presente de manera más inconsciente; a menudo, los individuos crean nexos entre ellos, puesto que como seres sociales existe una interrelación directa e indirecta la cual está mediada por la lengua que los interlocutores comparten; de tal modo, el uso de los códigos y los valores sociales de una cultura constituyen parte esencial para que los hablantes desarrollen las habilidades comunicativas.

Navarrete (2015) coincide en que la identidad y el lenguaje son dos construcciones que se desarrollan de manera simultánea y que no pueden ser separadas, ya que el lenguaje agrega significado a lo que las palabras quieren transmitir, por lo que el lenguaje constituye un acto social que expresa intereses propios de los individuos.

1.3. La identidad profesional

Hablar de identidad profesional, es hablar de aspectos sociales, lingüísticos e intrínsecos, ya que este proceso sufre variaciones importantes. Anderson-Nathe (2008) manifiesta que los jóvenes universitarios situados en el mundo laboral carecen de la instrucción idónea para la creación de una identidad profesional, por lo que, en muchas ocasiones, el desarrollo de la identidad no es el mismo para todos, en ciertas ocasiones esta construcción es arbitraria ya que no se sigue un estándar establecido.

Para Mulone (2016) la identidad profesional es “un proceso de carácter dinámico mediante el cual el sujeto se define a sí mismo en relación con un espacio de trabajo y un grupo colectivo profesional de referencia, es decir, en términos de una ocupación, oficio o profesión y respecto de aquellos que la ejercen” (p. 154).

Cada área profesional tiene rasgos característicos y distintivos que le permite a los individuos diferenciarse del resto y a su vez estar inmersos con rasgos similares en la variable profesión. La relación entre similitud y diferencia; genuinidad y el artificio pueden ser desarrolladas de manera consiente e intuitivamente (proceso habitual), (Moore, 2018).

La identidad profesional no solo hace referencia a la influencia que ejerce el contexto laboral para el desarrollo de ésta, puesto que además intervienen factores internos de cada individuo, por ejemplo, el sentirse orgulloso o reconocido por un grupo profesional. Prelipcean (2020) argumenta que para desarrollar una identidad profesional existen procesos colectivos que se deben adquirir de manera paulatina, como el análisis introspectivo en referencia a su experiencia y tener conocimiento de saberes que le proporciona su profesión, esto va desarrollando una identidad que ejerce un cierto grado de comparación entre lo que hace y lo que espera de su profesión para sentirse dentro del círculo profesionista y ser reconocidos por los colegas de cierta categoría social, es decir, la identidad profesional está ligada a factores emocionales propios del ser humano como el reconocimiento por parte de los demás o la admiración que éstos puedan proyectar .

Por otro lado, Fierro, Román y Martínez (2021) afirman que la identidad profesional es la aceptación que cada individuo situado en un determinado contexto puede sentir al identificarse con sus colegas y líderes; aunque para otros, la identidad profesional se basa explícitamente en las diferencias de las representaciones colectivas.

A su vez, esto no deja fuera la idea de que distintos grupos profesionistas desarrollen una identidad profesional similar debido a su proceso de adquisición pues lo que determina las características particulares que los profesionistas tienen en común es el área de estudios, principalmente.

Sentirse parte del grupo pone de manifiesto que hay un sentido de inclusión partiendo de los elementos particulares que cada grupo de profesionistas tiene; por otro lado, hay profesionales que a través del proceso interactivo no se sienten parte

del grupo en su totalidad, pues manifiestan que comparten algunas características, pero que la suma de éstas al final no es la misma, resaltando más la identidad individual que la colectiva (Patiño, 2017).

Es importante señalar que el nivel de instrucción y la cantidad de años de estudio de cada hablante es determinante en su adquisición de la variación lingüística; esta instrucción afecta de manera directa el registro lingüístico que poseen los hablantes pasando de un lenguaje familiar a uno más estandarizado, es decir, optar por un registro en donde el nivel de instrucción se vea reflejado, tal es el caso de omisión de estructuras comunes, por ejemplo, los modismos, los cuales son sustituidos por frases más rimbombantes, ya que las normas lingüísticas consideran ciertos estándares del “buen hablar” otorgando cierto prestigio al lenguaje culto o especializado. Por lo anterior, esta variable puede verse reflejada al momento de la creación identitaria profesional, aunque esta correspondencia es inexacta, en muchos casos, debido a que la conducta lingüística no es la misma en todos los contextos de la lengua y puede carecer de sentido racional.

En ese sentido, la variable profesión u ocupación es uno de los factores que permite a los individuos situarse en un contexto que les permita sentir pertenecía a una clase u otra, esta variable tiene correlación con el concepto de estatus, que determina la jerarquía social, y la valoración que los individuos hacen de su profesión.

El tipo de profesión tiene un impacto directo en el discurso del hablante a la hora de seleccionar las variantes lingüísticas que utiliza, las cuales son más prestigiosas que otras de acuerdo con la norma, rasgos que son característicos del léxico (Moreno, 2022).

Bolívar (2016) afirma que la identidad profesional es un estado dinámico puesto que los profesionistas están en constante construcción de su identidad laboral y ésta no termina cuando se concluyen los estudios, sino que, según el autor, es un proceso *inacabable*; también considera este proceso como *contextual* debido a que las relaciones interpersonales (la vida familiar, afectiva y personal) ejercen un impacto considerable.

Mulonne (2016) refuerza lo dicho por Bolívar en cuanto a que la identidad profesional no permanece estática, sino que está en constante evolución a medida que los estudios van avanzando puesto que los profesionistas se van cuestionando qué rasgos identitarios están desarrollando, lo cual permite afinar su identidad profesional. Este replanteamiento que hacen los estudiantes en su afán de ser integrados en el mundo laboral permite que la construcción de la identidad profesional no sea un proceso inmediato, sino evolutivo.

Algunos estudiantes al reconocer la identidad de la profesión en la que se encuentran inmersos deciden abandonar sus carreras universitarias puesto que no se sienten parte de ese grupo profesional; es por ello que el contacto que los estudiantes universitarios tienen con la realidad laboral en la última fase de su formación académica (prácticas profesionales o estancias) constituye una etapa decisiva para la consolidación de su identidad profesional, y solo en ese momento pueden decir si se sienten parte del grupo profesional o no. Aunque esto no quiere decir que el desarrollo de su identidad culmina en esta etapa ya que insertados en el mundo laboral esta identidad se reforzará aún más, agregándole nuevos replanteos y cuestionamientos.

Por otro lado, Lucena (2022) afirma que la identidad profesional se desarrolla al inicio de la carrera, de modo que permite a los individuos crear una imagen creíble de su profesión, aunque ésta no se encuentre del todo interiorizada, y pueda sufrir cambios a lo largo del proceso de aprendizaje.

Para Falsafi y Coli (2015) el estatus profesional que otorga cada profesión tiene como resultado una normativa llamada exclusiva, que está conformada por los saberes especializados que adquieren los profesionistas, otorgándoles una cierta libertad y control directo respecto a lo que consideran parte de ellos (ejercicio profesional).

La identidad varía en referencia a la situación profesional del grupo ocupacional enmarcado en un contexto social (grado de prestigio), por lo tanto, esta identidad se construye mediante un proceso complejo que involucra varios factores como son:

el sentimiento de pertenencia a un grupo determinado, la experiencia profesional y la experiencia personal del individuo; y esta profesionalización se va modificando conforme los estudiantes avanzan en sus estudios universitarios (Balduzzi y Rosana, 2010).

Por lo tanto, la formación identitaria es un proceso individual aunado a la construcción de una identidad profesional en la cual influyen los programas de formación académica, ya que los profesionistas reciben input característico de su profesión, así como de su contexto académico, esto permite que se combinen los rasgos identitarios que tienen como sujetos individuales y sociales.

1.4. Prácticas lingüísticas de la identificación profesional a una comunidad

Este apartado tiene como finalidad responder a la siguiente interrogante: ¿Cuál es la función de las prácticas lingüísticas en la formación de la identidad en una comunidad?, y las respuestas permitirán comprender el por qué la identidad está ligada a las prácticas lingüísticas.

La práctica lingüística tiene su desarrollo en las comunidades lingüísticas regidas por reglas y estrategias del habla, dicho de otro modo, la competencia comunicativa, que a su vez sigue conductas o patrones de comunicación, permite la interpretación de los enunciados; además, los discursos, configuran el mundo social y las construcciones del yo y de la alteridad.

Partiendo de que la identidad se forma a partir de la experiencia, los conocimientos forman parte de ella, así como el contexto, es por ello que apoyar el aprendizaje no solo permite adquirir conocimientos, sino que también permite verter nuevas maneras de conocer las formas de identidad abordando lo mencionado por Wenger 1998, p.163 la identidad es: “un proceso de aprendizaje. . . una trayectoria en el tiempo que incorpora ambos pasado y futuro y da significado al presente”.

Por lo anterior, se puede afirmar que la identidad es una construcción que cambia constantemente, y en ese dinamismo se construye y reconstruye de forma empírica, individual y colectiva a través de las relaciones interpersonales en una comunidad de práctica, es decir, en ámbitos profesionales o estudiantiles.

Teniendo en cuenta lo antes mencionado, la identidad en una comunidad lingüística, como es el caso de la docencia y traducción de lenguas extranjeras, crea tensiones y dilemas a medida que interactúa con los estudiantes. Navarrete (2015) afirma que los individuos son en un mismo tiempo y espacio "sujeto y objeto de relaciones de poder dentro de un contexto particular, comunidad, y sociedad. El individuo posee un sentido de agente o actor, lenguaje e identidad se construyen mutuamente" (p.411).

Para Álvarez, Martínez y Urdaneta, (2001) la identidad y las prácticas lingüísticas poseen lateralidad, es decir, se consideran como elementos referenciados entre sí, es por ello que se afirma que la identidad refleja las actitudes lingüísticas propias de los individuos de manera personal pero también comunitaria, en algunas ocasiones no favorables para hablantes de lenguas originarias, es así como estos problemas superan la propia condición lingüística y se adaptan al contexto en el que se encuentren inmersos (Falcon y Mamani, 2017).

Las investigaciones acerca de las actitudes lingüísticas han cobrado mucha importancia, ya que no solo involucran la identidad lingüístico-cultural, sino que puede contribuir a cambios. Es por ello que la producción de hablantes de una lengua minoritaria con una actitud negativa puede tener una proyección generacional (García 2022).

Las actitudes lingüísticas son una valoración en término de percepción de los individuos o una comunidad, no solo hacia las variaciones de una misma lengua u otras distintas, sino también a las personas que las hablan (Castillo 2007, p. 26). Es por ello que las actitudes no solo están enfocadas a los hablantes de una L1 o L2, sino al proceso mismo de adquisición del lenguaje. En ese sentido, se involucran

aspectos sociales, culturales, individuales y lingüísticos, así como las relaciones sociales (círculo más cercano).

Las actitudes lingüísticas se adquieren en un contexto sociocultural y no son necesariamente permanentes e invariables, ya que pueden cambiar en función a la motivación psicolingüística, pues los individuos crean un juicio frente a la forma de hablar (registro utilizado) de los hablantes, así como los comportamientos lingüísticos y referentes que éstos utilizan en el discurso (consciencia lingüística).

La *Association for Language Awareness* (2019) define la consciencia sociolingüística como el conocimiento explícito en función al lenguaje, así como la idea de forma consiente que tiene todo hablante en relación con la enseñanza-aprendizaje y uso de la lengua; esta consciencia faculta a los individuos a formular opiniones muchas veces divididas (positivas y negativas) en relación con los acontecimientos lingüísticos o lenguas en contacto, tal es así que García (2015), afirma que existe una relación innegable entre consciencia y factor sociocultural que conlleva a que los hablantes estén en constante valoración del discurso de sí mismos y su entorno, creando parte de su identidad.

1.4.1. La identidad de los profesionistas de lenguas extranjeras

Jarauta y Pérez (2017) en su libro *La construcción de la identidad profesional del maestro de primaria durante su formación inicial* definen la identidad profesional como una respuesta a la interrogante quién soy yo, puesto que el individuo durante su desarrollo identitario crea simultáneamente una identidad colectiva; en el caso de los profesionistas en lenguas extranjeras, este proceso es dinámico ya que está en constante negociación mediante la influencia de las lenguas extranjeras; por lo tanto, se define la identidad profesional como el proceso moldeable que tiene el profesionista de lenguas extranjeras proyecto de sí mismo hacia el futuro.

La formación de la identidad de profesionales de lenguas es un proceso que está enmarcado entre el saber y el desarrollo personal de manera consiente e

inconsciente, puesto que se mezclan aspectos propios que lo definen como individuo y aspectos académicos que están ligados al campo de la lingüística y estudio de segundas lenguas (Sologuren, Echard, Luna, Grez, Beltrán y Valenzuela 2022).

Desde una perspectiva estructuralista, la formación de la identidad con relación a las lenguas extranjeras es un proceso de aprendizaje durante un determinado tiempo, delimitando un antes y un después, por lo tanto, la identidad es cambiante y se construye a partir de las experiencias de manera individual y grupal. Los profesionistas enmarcados en el área de lenguas extranjeras desarrollan una identidad lingüística que les permite ser reconocidos como profesionistas de la lengua, por lo que suelen manejar el estándar, debido al contacto con las normas lingüísticas que les ofrece su profesión (Cépeda y Holguín 2021).

Estar inmersos en el campo de la lingüística, teniendo como principal objetivo el conocimiento de lenguas extranjeras, permite crear una maduración lingüística, ya que alcanzan una reflexión de la L2, L3, etc. y de su propia lengua debido a los estudios de lingüística; es allí donde el rol de la estructura de la lengua juega un rol importante, ya que no solo se ve a la lengua como algo cotidiano, sino que existe un proceso más reflexivo, tal es el caso de las correctas formas de hablar que conforme avanzan en sus estudios, sus conocimientos se amplían cada vez más.

Los estudios lingüísticos también permiten descubrir perspectivas culturales diferentes que ayudan a incursionar en esta nueva realidad; lejos de desarrollar solo una buena competencia comunicativa, los estudios en lenguas extranjeras permiten que los sujetos generen un conocimiento más acertado de la lengua materna y cómo puede ser utilizada dependiendo el contexto, por lo que el idioma constituye una forma de expresión cultural, conceptual y académica; dicho de otro modo, mediante la diferencia se llega a un reconocimiento de lo propio (Lamiquiz 2015).

Beljić (2015) afirma que la identidad lingüística no es el único fundamento para el desarrollo identitario, sino que es uno de los factores que lo componen, este punto de vista es debatible para otros autores que ven a la lengua como el factor más

importante debido a su carácter comunicativo y social permitiendo el desarrollo de la identidad, aunque ésta no permanezca estática, sino que sea cambiante conforme pasa el tiempo.

Por ello, Gajardo (2019) manifiesta que hay una mediación entre el idioma y la identidad social e individual, siendo el idioma el nexo entre ambas por su carácter comunicativo debido a que no se encuentra aislado de las relaciones interpersonales.

La lengua cumple una función importante con respecto a la identidad de una persona, además el factor lingüístico determina la sustancialidad de la identidad de los individuos, puesto que éstos varían la forma del discurso dependiendo de su grado de instrucción, así como la edad que posean; además, la identidad se genera en contextos donde las prácticas sociales son interminables. Madueño (2014) afirma que la identidad es un proceso vivencial en donde se combina el mundo íntimo y próximo de los individuos, asumiendo así que es un proceso reflexivo, por lo tanto, tener una identidad general no quiere decir dejar de lado nuestro yo, en ese sentido se hace referencia a la L1 y la cultura propia del individuo.

1.4.1.1. Identidad de docentes de lenguas extranjeras

La construcción de identidades en el ámbito de la enseñanza de lenguas extranjeras está sujeta al contexto, y éste se encuentra estrechamente vinculado a la identidad, lo que permite tener una gran influencia en las valoraciones de los demás y la misma de los docentes en relación con su desempeño lingüístico.

El ámbito de los Licenciados en Lenguas Extranjeras se enfoca en los métodos y prácticas aplicadas en el aula; apoyándose en su experiencia, Aristizábal y García (2012) afirman que la identidad profesional es una formación individual que tiene un antes y un después, esto permite que puedan aceptar o rechazar su profesión. Existen dos clases de alumnos, los que entran a formarse como docentes que ya

tienen una cierta ideología del papel docente y los que van creando su propio juicio estando en la carrera (Beauchamp, 2006).

La identidad profesional docente atraviesa tres momentos clave, el primero es el acercamiento con la licenciatura o vocación donde se adquiere una nueva identidad; el segundo es la identidad relacionada con las creencias que estos poseen y el tercero, la identidad desarrollada de forma individual con el apoyo de los demás (Kaddouri & Vandroz, 2008). Por ello, la identidad en este punto no es concebida en su totalidad dentro del marco de los estudios profesionales, sino que existen factores externos e internos que permiten el desarrollo identitario, pero que con el pasar del tiempo pueden sufrir alteraciones.

Por otro lado, Pillen, Beijaard y Brok (2013) afirman que la identidad docente no es algo impuesto ni fijo ya que se puede modificar a través de la experiencia, lo antes mencionado hace referencia a los procesos prácticos que desarrollan los docentes desde el punto de vista reflexivo. En ese sentido, la reflexión es un componente indispensable en la formación identitaria, de ahí que se tome en cuenta para la elaboración de programas de formación docente (Beauchamp y Thomas 2010) por su alto grado de veracidad, puesto que es un proceso a lo largo de su desempeño docente, desde el punto de vista lingüístico y social.

Por otra parte, los modismos forman parte esencial del desarrollo identitario por su carácter popular y cultural, aun cuando no son muy bien vistos por algunos especialistas en lenguas extranjeras; es importante señalar que la experiencia laboral de los docentes les permite que puedan ver la lengua con una perspectiva un poco más crítica, siguiendo las pautas establecidas por los organismos lingüísticos internacionales.

Por otro lado, el espacio geográfico y el pensamiento reflexivo conforman un punto igual de importante que los antes mencionados en la formación de la identidad profesional debido a que las vivencias, a lo largo de su formación, dentro del contexto institucional, la convivencia con los estudiantes y directivos, el área de estudio, etc., también son determinantes. (Beauchamp, 2015).

1.4.1.2. Identidad de los traductores e intérpretes

Como ya se mencionó anteriormente la identidad profesional es un constructo social que se define tomando en cuenta el contexto, ocupación o profesión en relación con la experiencia. Eliana y Carmona (2021), Bolívar (2007), Balduzzi y Egle (2010) afirman que dicho proceso no está exento de la apropiación que los individuos hagan de aspectos culturales, en ese sentido, la identidad profesional representa al sujeto mismo y su entorno, debido a esto se establece una pertenencia a cierto grupo profesionista, es así que los individuos se referencian no solo con su labor, sino también con su sentido de identidad personal. Según estos autores, la identidad profesional es moldeable gracias a la socialización laboral, a la constante comunicación, los hábitos compartidos, etc., lo cual se inicia desde el comienzo de su formación académica.

Tomando como referencia estudiantes y profesionales, la creación identitaria varía constantemente en relación con los estudios iniciales, avanzados, prácticas profesionales, residencias y pasantías, factores que cambian la ideología de los individuos al inicio de su formación profesional , ya que el constructo está regido por “sus fantasías, expectativas y proyectos, y las percepciones y representaciones que elabora en el contacto con otros y con el mundo laboral, en un contexto ideológico determinado” (Mulone 2016, p 159) . En ese sentido, el contexto ideológico, como mencionan Gutiérrez, Ruvalcaba y Uribe (2011), está estrechamente unido con la cultura propia de las disciplinas, puesto que cada área de conocimiento actúa de manera determinada, es así como los estudiantes al estar inmersos en estas formas de comportamiento o tradiciones marcadas por las áreas de conocimiento las adoptan, y además se van agregando muchos más elementos proporcionados en el ámbito laboral.

Algunas definiciones de identidad profesional abordan la autopercepción de rol, por ejemplo, Sweitzer (2008) la resume como la percepción de los individuos como una persona profesional y como un prospecto de acuerdo con la profesión,

denominándola como “estable” agregándole características como creencias, valores, motivos y vivencias que aportan a los individuos identidad profesional. Por otro lado, Lucena (2022) sostiene que los profesionistas a medida que adquieren experiencia buscan cierto prestigio hacia los demás para que su imagen profesional sea creíble, incluso cuando estos no la tienen muy internalizada. Anderson-Nathe (2008), por su parte, afirma que existe un gran número de jóvenes en el mundo laboral que no tienen una construcción identitaria óptima, sino que esta es construida de manera arbitraria, la cual no sigue los estándares.

Según Monzó Nebot (2006) la poca socialización de los profesionistas en traducción, un aspecto importante en la creación de su identidad, no permite que se adapten a un ambiente altamente competitivo. Esta falta de convivencia le ocasiona conflictos internos como la falta de prestigio, además, recibe críticas externas en relación con su trabajo que afectan su vida y lo ponen en una posición poco favorable en comparación con los docentes de lenguas extranjeras que tienen que convivir, ya que su labor es formativa y la socialización es necesaria. Pero a pesar de estas carencias, el mercado traductológico ha crecido de manera exponencial debido a la mundialización, lo que ha permitido aumentar el mercado laboral, así como la demanda de sus consumidores, según Ferreira Alves (2011). Este auge que ha tenido el campo traductológico exige calidad y exactitud del trabajo, ya que la diversidad textual de los diferentes servicios lengua-meta- lengua, posiciona una mayor competencia y especialización de cada traductor.

Puntualizando lo antes mencionado, la identidad representa un constructo propio de los individuos que van creando a partir de su experiencia, por lo que la sociedad, la lengua, la profesión y la cultura son elementos importantes al momento de hablar de identidad en todas sus perspectivas, ya que existen muchas correlaciones entre todos los puntos mencionados; desde la importancia de ser reconocidos de manera individual y social, hasta el sentirse parte de un grupo lingüístico regido por normas y reglas, estructuradas por las sociedades. Todo eso permite que el proceso de construcción identitaria no tenga un inicio y un final, sino que varíe en función al desarrollo vivencial y cotidiano de los individuos; es por ello que el acto comunicativo

juega un rol importante al momento de crear relaciones sociales, ya que éstas permiten integrarse a un contexto, agregando elementos propios de los individuos como son la forma de hablar, los registros que estos utilizan e incluso modismos que pueden estar presentes en el discurso.

CAPÍTULO II

LENGUA COLOQUIAL (VERNÁCULA), CULTA Y ESTÁNDAR

En este capítulo se analiza de manera detallada cómo es el uso del lenguaje y la competencia comunicativa de los hablantes, y cómo la teoría del déficit, según Martínez (2021), permite comprender los registros del habla, lengua coloquial o vernácula, culta y estándar.

2.1. Uso del lenguaje

El lenguaje que utilizan los individuos varía en función a la edad, sexo, origen étnico, clase socioeconómica y nivel educativo; el lenguaje que utilizan los jóvenes suele ser más creativo por lo que puede resultar prejuicioso para los individuos que no se encuentran enmarcados en este contexto (edad), tal como refieren Mugford y Montes (2019) expresiones como *¿qué onda?* suele ser juzgada por los hablantes mayores debido a que los factores antes mencionados son diferentes, generando un prejuicio social de manera automática.

La lengua se encuentra en constante evolución según el uso que le dan los individuos, para Gámica (2021) el hablante se adapta a las diferentes situaciones comunicativas y esto está ligado de manera directa con los registros de lengua que utilizan, cada hablante es consciente de las reglas en la interacción comunicativa y se adapta dependiendo del contexto, en ese sentido la lengua varía respondiendo a un estímulo (contexto) en dependencia a los factores generales antes mencionados.

En ese sentido, el uso de un determinado lenguaje va a estar ligado al nivel de instrucción que posean los individuos, además de la situación en la que se encuentren inmersos, esto hace referencia al nivel pragmático en el que se desarrolla el lenguaje, este aspecto es importante ya que permite a los individuos utilizar el lenguaje de manera adecuada, ya sea un registro formal o informal.

La interacción comunicativa entre los hablantes que comparten una determinada lengua tiene como punto de referencia un repertorio lingüístico “específico”, determinado por el contexto y el tipo de público (sexo, edad, etc.) ; en ese sentido, la competencia comunicativa de cada hablante está ligada a factores pragmáticos, ya que no solo es importante poseer un determinado vocabulario, sino que es necesario saber emplearlo; por lo que es indispensable que los individuos se encuentren en constante socialización, remarcando así la importancia de cada individuo al interior de una comunidad lingüística. (Mahecha 2021).

Los factores cognitivos en relación con los antes mencionados, individuo-contexto, son importantes ya que no existe un solo conocimiento aprendido a priori, haciendo referencia no solo a las reglas gramaticales de un determinado tema, sino también a una competencia psico y sociocultural.

Es por ello que los hablantes, en algunas ocasiones, tienen actitudes lingüísticas enmarcadas en concepciones ideológicas, así como prejuicios hacia algunos hablantes, que se ven reflejados en los diferentes puntos de vista; tomando como punto de referencia las expresiones idiomáticas que constituyen rasgos lingüísticos identitarios de los hablantes pertenecientes a un grupo social en específico (Rivas 2021).

2.1.1. Teoría del déficit

Teniendo en cuenta que los registros del habla son de carácter normativo y social, Bernstein (en Martínez 2021) pone de manifiesto en su “*Teoría del déficit*” dos aspectos importantes en la expresión lingüística de los hablantes: el código

restringido (lenguaje popular) y el código elaborado (lenguaje culto). Esta teoría no tiene relación con las denominaciones de sociolecto, que son los rasgos característicos de los hablantes al momento de hablar, ni con la competencia *comunicativa* que es la capacidad lingüística para comunicarse, sino que explica lo que ambos tipos de registros son capaces de hacer al momento de comunicarse.

El código restringido permite a los hablantes utilizar estructuras gramaticales sencillas, elaborar oraciones inconclusas, pobres en su forma sintáctica, además del uso repetitivo y común; en este caso, no se hace uso recurrente de cláusulas subordinadas, lo que crea un problema para poder mantener un tema a lo largo del discurso debido al poco léxico. Por otro lado, el código elaborado permite a los hablantes tener un mayor repertorio de la estructura morfosintáctica de la lengua, haciendo un discurso más elaborado y complejo que les permite adaptarse a cualquier contexto lingüístico, haciendo uso de fórmulas propias y de un bagaje cultural amplio en diversas áreas.

Ambos códigos son adquiridos en el contexto en el que los individuos se encuentran inmersos, tal es así que cada código tiene un trasfondo cultural, social y económico; teniendo en cuenta que los códigos son de carácter social, la influencia de las comunidades lingüísticas en el ámbito de enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras propician que los individuos tengan un código más elaborado en relación con el uso correcto de la lengua, ya que al incursionar en el ámbito de *profesionistas de lenguas extranjeras*, se les exige respetar ciertas normas dictadas por la sociedad en el nivel pragmático.

2.2. Registros del habla

Desde el punto de vista de la variedad lingüística que los hablantes poseen, existe una variedad a la que los sociolingüistas llaman registros y estilos lingüísticos (Romaine 2012, pg.36-40), los cuales dan indicios de lo que se está haciendo y de cómo es el discurso. Es importante señalar que esta afirmación recae sobre el individuo, y está ligado de manera directa con la situación, contexto, tema y

contenido del mensaje, así como la interacción entre los individuos. Por ejemplo, dos lingüísticas discuten sobre temas que hacen referencia a las variaciones diatópicas, usan un registro “lingüístico”; el lenguaje que utilizan dos abogados para debatir temas legales es un “registro jurídico”. Si oímos cosas como “necesitamos examinar pruebas serológicas para poder hacer un diagnóstico más certero”, sabemos inmediatamente que nos encontramos frente a un registro propio del ámbito médico.

Las variaciones en el vocabulario de los individuos mediante el uso de sinónimos o bien significados diferentes son las que ponen de manifiesto la diferencia entre un registro y otro, tal es así que los registros son diferenciados por la elaboración que presentan sus frases.

Ligada a la noción de registro está la de “estilo” que puede ser más o menos formal o informal, teniendo en cuenta el contexto social, las relaciones interpersonales, la clase social, el sexo, la edad y el género, por ejemplo:

En el vocabulario –“El profesor mostró disgusto” frente a –“El profesor se cabreó” En la sintaxis, por ejemplo, incremento de las construcciones pasivas al aumentar la formalidad: -“La reunión fue suspendida por el presidente” frente a –“El presidente suspendió la reunión” (Romaine 2012:38).

Se puede observar que las construcciones varían en término de vocabulario y estructuras gramaticales, y se diferencian la una de la otra en la selección de elementos para elaborar las frases.

De manera social, el lenguaje cumple con las funciones comunicativas que toda comunidad de habla posee, las cuales organizan sus repertorios lingüísticos regidos por normas y reglas sobre el uso del lenguaje, pero no solo desde el punto de vista lingüístico, sino también social, es por ello que se habla de una diferenciación lingüística que varía de individuo a individuo, sin importar que sea la misma lengua ya que el registro y estilo de los sujetos varia en relación a los cambios que éstos presenten a lo largo de su vida (profesión, amistades, experiencias, etc.), tal es así que la estandarización de una lengua está ligada a factores sociales e individuales

del humano, por lo anterior, los lingüistas dividen los registros en lengua vernácula o coloquial, lengua estándar y lengua culta.

2.2.1. Lengua vernácula (coloquial)

La lengua vernácula es entendida como el lenguaje coloquial (popular) que los hablantes utilizan de manera cotidiana. Damaso Alonso (en Cascon,1995:11) define al lenguaje coloquial como: “la lengua española viva, corriente y moliente, que en su mayor parte no está registrada en ningún sitio y que en vano buscamos en diccionarios y gramáticas”, esto quiere decir que su creación es netamente arbitraria y que no tiene fundamento o respaldo por entes que rigen la normatividad lingüística, solo se sabe que existe y que está presente en la sociedad.

Por otro lado, Ondrejovičová (2013) refiere que existen definiciones que generan confusión entre lo vulgar y lo coloquial, por ejemplo, la definición que da Cretu (2020) dice que el lenguaje coloquial se caracteriza por su carácter pintoresco que se puede observar en expresiones, muchas veces metafóricas, con gracia, viveza y espontaneidad, por lo que se distingue de otros niveles de lengua; esta definición parece ser intuitiva aunque acierta en el carácter espontáneo de la lengua coloquial. Desde otra perspectiva, una definición más adecuada y sistemática es la que propone López (2017) según él, el lenguaje coloquial es el habla tal como brota, natural y espontáneamente en la conversación diaria, a diferencia de las manifestaciones lingüísticas conscientemente formuladas, y por tanto, más cerebrales, de oradores, predicadores, abogados, conferencistas, etc., o las artísticamente moldeadas y engalanadas de escritores, periodistas o poetas.

Según López (2017), el lenguaje coloquial es un proceso comunicativo cotidiano y está presente en todos los ámbitos, en las relaciones familiares, amistosas, etc. El español coloquial en las conversaciones pone de manifiesto que la lengua es un elemento vivo que se encuentra en constante evolución y adaptación, y está regida por los propios hablantes, partiendo del principio que la lengua adapta y adopta expresiones o frases que pueden cambiar o variar constantemente.

Para Galvis (2022) existen rasgos característicos del lenguaje coloquial y son los siguientes:

- a) Tiene un carácter comunicativo, puesto de manifiesto en los diálogos, por lo que el nombre coloquial proviene de la voz coloquio que quiere decir diálogo entre dos o más individuos, este lenguaje es de carácter bidireccional.
- b) Tiene un carácter espontáneo, este tipo de lenguaje no es planificado, sino que emerge de forma natural, por lo que no sigue un proceso de formalización reflexiva y se ve reflejado en situaciones poco formales.
- c) Tiene un tono informal, debido a su carácter espontáneo.
- d) Tiene un carácter oral, aunque actualmente pueden estar presentes en la lengua escrita debido al auge de la globalización e internet.
- e) Tiene un carácter expresivo, esta es una de las características más importantes, ya que constituye parte esencial de lo que el individuo quiere transmitir como mensaje.
- f) Tiene una tendencia a la economía del lenguaje, puesto que utiliza de forma espontánea enunciados que permiten transmitir una idea mucho más amplia de lo que dicen las palabras.
- g) Una de las características que resalta este lenguaje es la pobreza lexical que poseen los hablantes, ya que se utilizan palabras de carácter general.
- h) El orden sintáctico de las palabras es variado en referencia al uso que le dan los hablantes.

Delimitar dónde termina el lenguaje coloquial y dónde empieza el lenguaje culto es casi imposible, ya que estos registros son determinados por los hablantes, por lo que tampoco se puede afirmar con exactitud que el lenguaje coloquial es siempre el mismo, ya que este varía en función con los hablantes y sus comunidades lingüísticas. Para Galvis (2022) existen rasgos característicos del lenguaje coloquial

que están ligados a los diferentes factores sociales y personales de los hablantes, algunos de estos rasgos son la espontaneidad, la pragmática (se usa un lenguaje más o menos coloquial de acuerdo al contexto) y la economía lingüística, que es característica de este tipo de lenguaje debido a que los hablantes hacen uso de ello para transmitir ideas más generales empleando menos palabras.

2.2.2. Lengua estándar

La idea de la lengua, en muchas ocasiones, es subjetiva y social, ya que es un proceso tan cambiante como lo son los hablantes pues la lengua no permanece estática, sino que está en constante evolución; es así como la estandarización del habla es imprescindible e inevitable para que una lengua se mantenga y se acentúe. Debido a esto, no es lo mismo referirse a normalización que a estandarización; en el primer caso, son las normas lingüísticas que definen a las comunidades de lenguas (de lo que consideran correcto o no); y en el segundo caso, se habla acerca de las variaciones del habla que son hechas por los individuos para alcanzar lo que la norma exige (Muñoz, N; Muñoz-Basols, y Montes 2021).

Para Lewandowski (1986) la lengua estándar es aquella que permite a una comunidad lingüística el intercambio cultural y social a lo largo del tiempo, su carácter legítimo la sitúa por encima de las lenguas coloquiales y dialectos, ya que ésta respeta y sigue un orden normativo de carácter oral y escrito. Al seguir los estándares brindados por los entes que rigen están normas, la lengua estándar tiene mayor empleo, por ejemplo, es la lengua utilizada en las escuelas, permitiendo que las personas tengan un ascenso social lingüístico frente a los dialectos y sociolectos, ya que éstos no poseen la importancia y expansión de este registro.

Según Prada (2021) la variedad de estándar de una lengua es aquella en un determinado contexto, en contraposición a las variaciones sociales o locales de un contexto, además manifiesta que esta variedad es la más idónea, ya que permite tener un correcto uso de la lengua entre otras variaciones, por estas razones, se difunde en escuelas y en medios de comunicación.

La variable estándar es denominada también como lengua común, pero en términos reales esto nadie lo posee debido a que la concepción de estándar es un “constructo mental” (Marín y Vilches, 2018) los hablantes en situaciones comunes no hablan una lengua estándar en ningún momento, salvo un extranjero que haya adquirido conocimientos de manera profunda, y esté bien adiestrado en la lengua, podrá hablar la lengua estándar, por lo tanto, resulta cambiante el estándar de acuerdo al contexto en que se comuniquen los hablantes.

2.2.3. Lengua culta

La lengua culta es aquella que los hablantes emplean haciendo uso de un determinado léxico que no pertenece a la lengua común o coloquial, por lo que no admite incongruencias lingüísticas (Velasco 2013).

Velasco refiere que este tipo de registro varía según el contexto comunicativo, puesto que este registro se emplea en ocasiones específicas, tal es el caso de discursos formales; además, los individuos hacen uso del proceso reflexivo para la elaboración del discurso debido a que el contenido generalmente es importante.

Para González y López (2021), el lenguaje culto es una modalidad de la lengua con un alto grado de complejidad a nivel morfológico y léxico, utilizada por personas que tienen un amplio conocimiento de la lengua y que en el discurso emplean todos los recursos que poseen; este tipo de registro se utiliza en textos literarios y científicos, y debido a su complejidad, actúa como modelo de corrección para los otros registros de lengua, lo cual garantiza la unidad del idioma.

La característica principal del lenguaje culto es que los hablantes emplean un discurso fluido y continuo, cuya expresión comunicativa se caracteriza por ser prolija y estructurada, debido a los recursos léxicos que estos poseen para expresar conceptos especializados.

Desde el punto de vista sociolingüístico, los registros del habla cumplen una función identitaria que enmarca a los individuos en un determinado contexto, cabe

mencionar que el nivel pragmático desempeña un rol importante, ya que los individuos pueden variar su registro dependiendo el contexto y el público a los que se encuentren expuestos. En ese sentido, la función comunicativa de los individuos se expresa de diversas maneras, lo que permite observar el carácter dinámico de la lengua y también el poder que tienen los hablantes para regular su registro, ya que la lengua es todo un conjunto de elementos que permiten que los individuos expresen emociones y creencias propias de la lengua y su contexto, tal es el caso de los modismos que son parte innegable de todas las lenguas y que aportan elementos característicos de cada una, incluso en una lengua compartida en diferentes contextos, las variaciones serán evidentes, por lo que será necesario entender la cultura, el contexto y a los individuos.

CAPÍTULO III

MODISMOS

Este capítulo analiza de manera general el origen de los modismos, sus definiciones en relación con lo que proponen algunos autores, sus características, la relación de modismos, lengua y metáforas.

3.1. Origen de los modismos

De manera concreta, los modismos provienen de lo popular, son expresiones propias de una cultura o región en particular, lo que conlleva a que sean utilizados en contextos específicos, además, en su gran mayoría son frases o expresiones coloquiales imposibles de traducir en otro idioma y no siguen reglas gramaticales.

Para conocer la acepción general de los modismos no basta con conocer su significado literal, sino que se debe comprender el uso que se le da en su contexto, ya que el significado o ideología varía de comunidad en comunidad; es por ello que dichas frases, como menciona Sancha (2014), sin importar el idioma son “una «memorización cultural», por lo tanto, es necesario tener conocimiento de la cultura, además de la lengua, para poder comprender cuáles son las expresiones adecuadas para exteriorizar una idea. Para ello, es necesario que el receptor tenga conocimiento de algunos códigos en común para que logren entender lo que el interlocutor quiere expresar a través de los modismos, ya que, si no existen los puntos antes mencionados, podría causar confusiones o malentendidos en el discurso; y por lo tanto, representaría una limitante en el proceso comunicativo.

Por ejemplo, si se quiere responder a una noticia que cause sorpresa en español de México, se utilizaría la frase *¿cómo crees?* Que en el sentido pragmático y contextual del país sería *¿En serio?*, pero para una persona de otro país latinoamericano no se entendería o se podría entender de manera literal. El ámbito

contextual y cultural en el que nacieron los modismos o las denominadas expresiones “populares”, las cuales han tenido un auge, pero también un declive a lo largo del tiempo, representan parte de la literatura, leyendas, cine, etc.; lo cual indica la importancia de éstos a lo largo de la historia de cada comunidad lingüística.

Hoy en día existes nuevos modismos que se han incorporado al lenguaje gracias al uso de las redes sociales, lo que ha provocado que expresiones de uso cotidiano (coloquiales) sean entendidas de manera general por diferentes individuos en diferentes espacios geográficos; tal es el caso de palabras como selfi, DM, hashtag, entre muchas más que adquieren relevancia en la interacción por el uso de las redes sociales, por lo que la edad o género no es impedimento para su comprensión; en ese sentido, los modismos se emplean en cualquier generación e influyen en la forma de hablar de los individuos, ya que la lengua está en constante cambio y se adapta al contexto, por lo tanto, los modismos son de carácter social.

Puntualizando el origen de los modismos, éstos tienen antecedentes históricos desde el punto de vista literarios hasta religiosos, en obras como la biblia fueron halladas frases u expresiones que actualmente se siguen utilizando y esto habla del carácter sólido que tienen los modismos, a su vez, la mezcla de culturas ha aportado expresiones lingüísticas particulares.

3.2. Definición de modismos

Según Prelipcean (2020) los modismos son unidades léxicas, las cuales son utilizadas en el lenguaje metafórico y que solo es entendido si los hablantes se encuentran inmersos en el contexto, espacio y tiempo en donde se producen; estos contextos generalmente son coloquiales, es por ello por lo que los modismos se constituyen en interdependencia con el locutor, receptor y espacio geográfico, lo cual les permite que el mensaje sea comprendido.

Además, es conceptualizado como una expresión inalterable, privativa del lenguaje propio de los individuos, cuyo significado no se deduce de las definiciones que la

forman (Real Academia Española, 2014, 22ªed) Es por ello que los modismos forman parte de las diversas variaciones idiomáticas que posee cada lengua en interdependencia con su práctica (nivel pragmático), es por esto que las definiciones no tienen un significado fiel a la formación de sus partes, sino que se le ha sido otorgado por ciertos sujetos de una sociedad determinada que comparten una misma experiencia social dándoles una implicación peculiar y que se entienden por el conocimiento de un determinado contexto.

Los modismos forman parte de la identidad cultural, los cuales son heredados de generación en generación, y que van sufriendo cambios a lo largo del tiempo, estos constituyen además una economía del lenguaje por lo que se emplean una frase o una palabra para expresar una idea, y su interpretación no constituye una fórmula literal para ser interpretada, sino que se sigue una secuencia lingüística cultural y social.

Los modismos tienen una formación sintáctica difícil, ya que no siguen una cierta estructura lógica para su formación debido a que son formaciones atípicas que cambian en función al contexto e individuos; sumado a esto, la carga cultural constituye gran complejidad en su interpretación, debido a que estas formaciones pueden ser arbitrarias por la normativa del español, por ejemplo, en la expresión *inocente palomita*, no se puede decir *inocente gorrioncito* o *ave inocente* porque alteraría el sentido; es por ello que los modismos constituyen expresiones en su gran mayoría inalterables.

Sánchez 1986 en Martín (2009) define los modismos como "toda expresión que significa algo distinto a lo que las palabras que la componen parecen indicar", lo cual pone de manifiesto que estas expresiones, de manera frecuente, no pueden ser traducidas de forma literal, sino seguir otra lógica partiendo del contexto, la lengua y los hablantes.

Por otro lado, Glavaš, H. (2021) afirma que los modismos constituyen cierta opacidad semántica; hay algunos modismos que pueden entenderse de manera literal, esto quiere decir, realizar una descomposición palabra por palabra, pero

existen otros modismos que al sumar sus partes no se logra tener un significado lógico, por lo que este procedimiento resultaría agramatical, perdiendo así la idea de lo que realmente significa la frase.

Estos conceptos constituyen aspectos generales que dan manifiesto de la creatividad de la lengua, a su vez, se hace referencia a la figuración de la frase y el sentido ambiguo que éstos manifiestan. Hay una gran diferencia entre lo que significa un modismo de forma aislada y su intención en un determinado contexto; debido a esto, los hablantes que no forman parte de la realidad donde se hace uso de los modismos, no pueden referenciar la idea o intención, por lo tanto, recurren a una interpretación literal que no guarda relación con la interpretada por los hablantes nativos o residentes de una comunidad, quienes utilizan estas formaciones (modismos) de manera rutinaria.

3.2.1. Características de los modismos

En este inciso se analizan las características principales de los modismos para lograr una mejor comprensión de lo que éstos constituyen para la lengua, ya que forman parte de la identidad de las personas y el contexto influye en su desarrollo, ahí la importancia de estudiarlos, ya que eso ayuda a tener un panorama claro de lo que constituyen como factor relevante en el proceso de estandarización del habla.

Iribarren (1998) afirma que los modismos tienen sustento en lo popular y debido a esta característica, son transmitidos de manera oral, de generación en generación, a lo largo del tiempo. Otro rasgo distintivo que refiere el autor es que estas frases constituyen la peculiaridad de las lenguas, puesto que en su gran mayoría son intraducibles en otros idiomas, en cuyo caso, se utilizan equivalencias que pueden asemejarse a estos modismos, pero si se traducen pierden la carga semántica de una lengua a otra.

La función principal de los modismos es arbitraria, ya que su principal función es aportar un acervo cultural a la lengua, que puede ser modificado a lo largo del

tiempo; los modismos, a diferencia de los refranes, no tienen una moraleja puesto que su función constituye una equivalencia de lo que los hablantes quieren transmitir utilizando otras expresiones propias de su comunidad o cultura.

Los modismos tienen diversas maneras de expresar un determinado mensaje coloquialmente, en muchas ocasiones, los modismos son parte de una expresión mucho más amplia o provienen de algún evento (anécdota), el cual es desconocido por algunos hablantes, por lo que compartir una misma lengua no es suficiente para que puedan ser entendidos de manera acertada, se necesita también estar inmersos en un mismo contexto.

Varela y Kubarth (1996) hacen una distinción entre dos criterios de los modismos, en primer lugar, el criterio de estabilidad, que quiere decir que los términos no sufren algún cambio durante un periodo de tiempo en un sentido gramatical, por ejemplo, "Eres una Celestina" Era el nombre de una alcahueta en una de las más importantes obras literarias españolas, actualmente se sigue usando con el mismo significado, que quiere decir que una persona ayuda o interviene como cupido en una relación amorosa; otro modismo, "No haber moros en la costa" era una frase que se refería a la ausencia de piratas berberiscos en el Mediterráneo, lo cual significa que podemos hablar porque nadie nos escucha, es decir, que no hay nadie que pueda delatar, testigos (Dante, A. 2003). Si analizamos estas estructuras no han sufrido alteraciones gramaticales a lo largo del tiempo y su esencia de significado sigue intacta y solo es adaptada al contexto sin perder su gramaticalidad. Por otro lado, los autores manifiestan que algunas veces la significación de la frase deriva de la significación de sus partes de manera independiente, algunas veces pueden ser derivados de manera indirecta tomando todas las partes de la frase, pero esto no ocurre con frecuencia por lo que puede resultar realmente complejo que un hablante que no comparte la misma lengua pueda entenderlo, por ejemplo: "Irse por las ramas" se usa cuando una persona se desvía de lo que estaba charlando y termina comentando sobre cualquier otra cosa, en este caso, la interpretación es la unión de todas sus partes para poder formar la idea general.

Los rasgos característicos de los modismos están formados por una serie de elementos que no pueden ser aislados para su interpretación, ya que estos constituyen una mezcla entre lo individual y lo social; partiendo de estos principios los modismos se constituyen por elementos particulares de cada lengua y tienen sus bases en la oralidad que cada individuo posee en relación con su contexto.

El lenguaje está representado por los pensamientos y sentimientos de cada individuo, y que expresa a través del habla, y esto depende del lugar en donde la comunidad de hablantes se encuentre, ya que existen variaciones sociolingüísticas que generan que los modismos sean diferentes, incluso cuando se use el mismo código lingüístico (misma lengua).

3.3. Los modismos en la lengua

En este inciso se aborda la diferencia entre modismos y metáforas con base en lo que proponen algunos autores, así como la función que los modismos cumplen en la lengua.

Ruiz, Moore y Ramírez (2019) postulan que hay una diferencia entre los modismos y las construcciones metafóricas, por un lado, las metáforas son expresiones que están asociadas con las interpretaciones dadas por los hablantes, en donde el significado se traslada de un concepto a otro, establecido por la relación de semejanza o analogía; y por otro lado, los modismos tienen un vacío de sentido, debido a su arbitrariedad al momento de formación, por lo que no son pertinentes para el sentido figurado del conjunto de una expresión (definición que es compartida por la Real Academia Española).

Por ello, la relación entre modismos y metáforas está claramente separada por la relación semántica que existen entre ambas definiciones, la cual permite identificar qué rasgos comparten y cuáles son los rasgos distintivos entre ambos términos, aunque muchas veces dichos términos suelen ser confundidos por su finesa al momento de clasificar modismos y metáforas.

Marulanda (2022) cuestiona lo antes mencionado y considera que los modismos deben ser enmarcados en el grupo de metáforas, y propone una clasificación que denomina “metáforas cristalizadas”. Estas metáforas cristalizadas tienen una carga cultural importante y determinante por su trayectoria a través del tiempo, han tenido un rol importante al grado tal de tener una relación original del sentido literal con el figurado, por lo que un modismo es una metáfora, pero fija, por lo que es asociado más a un sentido figurado que a uno literal.

Hay una relación estrecha entre modismos y metáforas, y para poder entenderlas es importante tener un acervo cultural que permita diferenciarlos, tomando en cuenta la competencia lingüística, los individuos y el espacio geográfico.

3.3.1. Modismos y competencia comunicativa

En este inciso se aborda, de manera general, la relación entre modismos y lenguaje. Los modismos están estrechamente ligados al lenguaje, aunque esto no permite que puedan ser incluidos en los diccionarios lexicográficos debido a su poca solidez y carga cultural, la cual predomina en gran porcentaje.

En la tesis *Tipología y Estrategias de Traducción de Modismos*, se indica:

[...] “Un modismo es un término ambiguo que hace alusión a una expresión o frase hecha comprendida por dos o más palabras. Se le conoce también como expresión idiomática, idiotismo, giro idiomático o frase hecha. Una cuestión interesante acerca de los modismos es que su significado no se puede predecir por los elementos que los componen; es decir, no se pueden interpretar literalmente porque por lo general tienen un sentido figurado”.
(Villalobos, 2016, p. 16, 17)

Páez (2021) pone de manifiesto que los modismos tienen un rol importante tal como los problemas de locuciones y frases adverbiales, pero no el impacto suficiente para realizar un estudio personalizado ya que debido a su complejidad y variabilidad a lo largo del tiempo, éstos no permanecen estáticos sino que cambian constantemente;

su falta de solidez hace que no se les pueda abordar de manera profunda, ya que al paso del tiempo estos estudios perderán validez debido a que los modismos habrán sufrido cambios o alteraciones a nivel gramatical y conceptual.

Los modismos se encuentran inmersos en los actos del habla en donde su interpretación no sigue los mecanismos de literalidad, son como las ironías en donde el contexto da el significado; además, los modismos tienen un carácter subjetivo puesto que los actos de habla son indirectos y pragmáticos debido a que no son usados en cualquier contexto y para ser entendidos los interlocutores deben compartir ciertas características como el contexto y la lengua. Para Ponce (2022) el carácter interpretativo de los interlocutores en el proceso comunicativo constituye más que el simple reconocimiento del significado de las palabras de forma aislada, de ahí que el significado idiomático se base principalmente en las implicaciones convencionales que cada hablante posee partiendo de los actos del habla.

Tal es así, que la competencia comunicativa se desarrolla en función de cada hablante enmarcado en una comunidad lingüística, ya que ésta varía en función al tiempo, al espacio y grado de instrucción; es así que en la estandarización del habla (proceso evolutivo de los registros de habla) se establecen reglas o normas que son impuestas por el medio social, por lo que es de carácter normativo; en el caso de la lengua española son las comunidades lingüísticas quienes determinan las formas correctas de hablar, las cuales siguen un proceso elocuente, de carácter social partiendo de los principios estándares de la lengua.

3.3.1.1. El habla de los jóvenes de México

“El lenguaje es, por una parte, la vía por la que captamos el universo más allá de las puras percepciones de los sentidos y el instrumento con que estas mismas percepciones se almacenan y organizan dentro de nuestra mente; por otra parte, la lengua es la vía por la que discurren los

*mecanismos del pensamiento” (Manuel
seco,2008, p. 56)*

Los *mexicanismos* o modismos propios de México son términos que hacen referencia a la frase o acepción utilizada en las diferentes variantes que posee dicho país de modo característico y exclusivo de este país, por ejemplo, palabras como *wey* en lugar de amigo, *escuincle* en lugar de niño; los mexicanismos son rasgos de carácter lingüísticos, los cuales sirven para expresar ideas, opiniones de los mexicanos que particularizan un determinado contexto frente al resto de latinoamericanos.

Es importante decir que la lengua mexicana busca explicar algunos fenómenos característicos de su lengua en relación con su cultura, por ejemplo, los modismos, albur, refranes, etc. Tomando como referencia lo antes mencionado, existen algunos fenómenos que no son entendidos por toda la población mexicana, se le denomina *albur*, cuyo nacimiento se originó en las clases más inferiores de la ciudad de México, como una forma de escape donde la religión y la ética eran factores dominantes en la vida cotidiana. Se sabe que algunos modismos tienen sus orígenes en la cultura náhuatl y española, ya que ambas comparten picardía, quizá la lengua española por la mezcla con las comunidades latinas que están presente en casi todas las lenguas romances. (González, J; Flores, E; Mayoral, P. 2011. Pg 47-48)

Según la Real Academia de la lengua Española, los registros que sufren más variaciones en torno al habla son los registros coloquiales, por ejemplo, palabras como: a *güevo*, achicopalarse, al chile, batanear, caldo, cholo, fayuca, fletar, fusca, güey, cuate, gabacho, la neta, la rola, marro, mordida, molleja, ñero, pachuco, pastel, pinta, qué suerte tan chaparra, regar el tepache, subirse al guayabo, tacuche, te cayó el veinte, toma chango tu banana, tragar camote, tronárselas, vientos huracanados, ya lo tronaron, zafado, zape, etcétera, forman parte de lo característico de la cultura y la lengua. (Lara, 2001).

Los modismos han formado parte de la cultura a lo largo del tiempo y tienen sus orígenes en la cultura y sus comunidades, tal es el caso del modismo *wey* o *güey*, que el diccionario de la lengua española lo define como “adjetivo mexicano para referirse a una persona tonta o referirse a alguien que ha tropezado”. La Academia Mexicana de la Lengua afirma que es una alteración de la palabra *buey*, otros aseguran que es una expresión cuyo origen radica en la lengua náhuatl *uey* o *huey*, lo cual hace referencia a algo grande (González 2014)

Otros autores refieren que el término *wey* es una palabra coloquial que se ha utilizado desde inicios del siglo pasado para referirse a un hombre engañado por su mujer, que quiere decir *de cuernos grandes* (Gómez de Silva 2001).

Por su parte, Gómez de Silva y León-Portilla (2008) proponen que la palabra *güey* no tiene un significado comprobable, ya que no existe ningún registro lingüístico; por otro lado, Bowles, quien se ha dedicado a rastrear el origen de las palabras mexicanas más utilizadas a través de su proyecto Mexican X-Plainer, expone que la palabra *güey* podría venir del latín clásico, puesto que esta lengua tenía la palabra *bōs* para hacer referencia a los bovinos; cuando esta palabra era utilizada de manera directa se decía *bovem*, perteneciente al latín usado por la clase obrera y de donde nacen los cimientos del español moderno, además el sonido /v/ fue eliminado, dando como resultado la palabra *boem*.

De esta forma evolucionó esta palabra llegando al español como *bovem* > *boem* > *bue* > *buey*. Hoy en día, la palabra *buey* no solo hace alusión a los animales, sino también a los toros que son castrados, estos animales tienen la característica de ser grandes, pesados y lentos; por esa razón genera muchos refranes mexicanos como: “Al *buey* dejarlo mear, y hartarlo de arar”. “Al *buey* harón, poco le presta al aguijón”. “El *buey* habló, y dijo ‘mu’”.

Y es así como esta palabra se volvió tendencia como insulto durante el siglo XIX y principios del XX. Para Bowles, la evolución de la palabra *buey* a *güey* tiene su origen en la fonología del español debido a la confusión del sonido /b/ (/β/) y la /v/ (/ʎ/) generando confusión cuando está antes de un diptongo con el sonido /u/ o

entre sílabas, esto debido a la naturaleza del sistema fonológico español y la posición de la lengua para emitir este sonido, que es más común de lo que pensamos, por ejemplo: güeno ('bueno') agüela ('abuela') abuja ('aguja') y por supuesto, también pasa con güey (buey). Y a nivel escritura los hablantes tienden a escribir 'wey' o incluso sólo 'we'.

Siglos atrás, esta expresión tenía una connotación negativa, sin embargo, los hablantes la han adaptado a su contexto y actualmente puede denotar también cercanía, amistad o incluso puede ser utilizada de forma cariñosa debido al fenómeno del *cambio semántico*, lo que quiere decir que el significado de una palabra cambia de un sentido negativo a uno positivo o viceversa (Jiménez 1994); en este sentido, los mexicanos hacen uso de esta expresión para ofender o expresar cariño, cuando hay reacción de sorpresa o como una simple muletilla, sin importar la clase social ni mucho menos el nivel de instrucción.

Otro modismo común entre los mexicanos es *¡Qué onda!* que viene del latín **unda**, la primera acepción de la RAE lo define como un sustantivo que hace referencia a las elevaciones que se crean en la superficie de un líquido, este significado, en México, adquirió un sentido figurado pues, como argumenta el filólogo mexicano Moreno de Alva, esta frase hace referencia al área radiofónica y la onda que emite, la cual genera vibración y se traduce como un saludo informal en la cotidianidad de los hablantes.

Es así como esta palabra funge de raíz para la formación de otras expresiones en el lenguaje de los mexicanos, por ejemplo, la expresión coloquial: *“Pero es buena onda”*, que hace referencia a que una persona es agradable.

En resumen, los modismos forman parte de nuestra vida cotidiana ya que deben estar en contexto para que puedan ser entendidos, otorgando ese carácter único a cada lengua. Los modismos forman parte de lo popular y lo pintoresco de una lengua, partiendo de esos principios, los diferentes ámbitos donde se usan son realmente innumerables, ya que los contextos pueden ser formales o informales, todo depende del grado de proximidad de los individuos; es necesario remarcar que

los modismos no solo son utilizados por personas sin algún grado de instrucción, sino que además son adaptables a cada contexto y su uso depende de los individuos, y como mencionamos anteriormente, el modismo *wey* que inicialmente tenía una connotación negativa, puede ser una muestra de afecto entre las personas en nuestros días.

Si bien es cierto que no se encuentran estudios tan profundos de los modismos, a medida que el tiempo pasa se vuelven más importantes y relevantes en el discurso, tanto es así que entre distintos países se comparten modismos, debido a la globalización, ya que se comienzan a adoptar para luego ser adaptados como parte del lenguaje de sus países.

3.3.1.2. El habla de los jóvenes de Perú

Los peruanismos, como son denominadas las expresiones “típicas de Perú”, constituyen un registro de la lengua oral que está presente de manera cotidiana en diferentes contextos (Mater 1998; (15): 81-88). También Mater expone (1998) que los peruanismos constituyen una formación irregular en su estructura y gramática ya que se deben tomar en cuenta los préstamos lingüísticos que se hacen de manera frecuente, ya que las lenguas no son “puras” y tienen injerencias de una o varias lenguas.

Por otro lado, para Vita (2009) los modismos utilizados son adoptados en mayor incidencia por los grupos marginados, en donde algunos vocablos tienen un trasfondo peyorativo, dependiendo del uso que cada grupo les da a estas expresiones. En ese sentido, los modismos o jergas son cambiantes en tiempo y espacio, pueden difundirse rápidamente pero también pueden desaparecer por nuevas expresiones novedosas; es por eso que los modismos están en estrecha relación con la edad, el sexo y la situación social; sin embargo, esta variedad lingüística se desarrolla en todos los idiomas, ya que la lengua es evolutiva y nunca permanece estática.

Para Calvo (2021) las expresiones típicas de Perú, las jergas, modismos o peruanismos forman parte de lo criollo (algo popular) que se encuentra en contextos informales, familiares o amistosos; por lo tanto, el uso de éstos varía de acuerdo con el nivel de instrucción que cada hablante posea.

Algunos de los modismos más comunes son: “*arrochar*” rechazar, despreciar, es de uso popular o de lenguaje informal; “*chibolo(a)* niño(a); “*roche*” “*Qué palta*” algo evidente que genera malestar o vergüenza, es decir, estar al descubierto o ser reconocido por una acción o alguna situación ¡qué roche! '¡qué vergüenza!'; “*Asu mare*” una de las expresiones más usadas por los peruanos que expresa sorpresa ante algo, similar al “guau” o wow en inglés; “*Habla, causa*” significa “amigo” o “hermano”, “pana” o “compadre”.

CAPITULO IV

MARCO METODOLÓGICO

Métodos y técnicas de investigación empleadas

El objetivo general del estudio es identificar el cambio de registro en el uso de modismos de los estudiantes en lenguas extranjeras a medida que estos adquieren conocimientos de lingüística, a través de narrativas y cuestionarios.

La investigación es de tipo cualitativa con un nivel de alcance exploratorio descriptivo; el método utilizado es el análisis de la narrativa discursiva y las técnicas de entrevista y cuestionario.

Por consiguiente, fue necesario observar, analizar e identificar las características propias de las comunidades lingüísticas, en este caso, los estudiantes de la Facultad de Lenguas de la UAEMex y de la Facultad de Idiomas de la Universidad Pedro Ruiz Gallo, en donde la interacción entre los estudiantes es constante. A través de mi propia experiencia como alumno extranjero pude identificar los momentos en que los estudiantes usaban modismos en semestres iniciales, para luego ir cambiándolos, generando así el planteamiento del problema, que sugiere que los estudiantes modifican su léxico (modismos) a medida que estos avanzan sus estudios en el ámbito de lenguas extranjeras. Para el presente trabajo, se utilizaron expresiones de uso popular para ver el nivel de formalidad que emplean los estudiantes dependiendo del grado de instrucción (semestres) que estos tengan, partiendo de temas de la vida cotidiana y temas de ámbito lingüístico.

El instrumento consistió en un guion de entrevista dividido en temas cotidianos y temas lingüísticos con la intención de observar el uso de modismos en los estudiantes dependiendo del tema, y cuál es su comportamiento lingüístico respecto a temas académicos.

Los datos y la información se trataron mediante la técnica de análisis de contenido para hacer la descripción e interpretación de los datos que surgen de este estudio. Se utilizó el software ATLAS.ti en su versión 8.0 para la muestra de códigos que reflejen el grado de concurrencia en el uso de modismos, así como las redes para la identificación de los ejes centrales de esta investigación.

Muestra y población

Para el diseño del instrumento exploratorio se analizaron dos facultades: la Facultad de idiomas de Perú y la Facultad de Lenguas de México, donde se imparten la Licenciatura en Lenguas Extranjeras, tomando una muestra en ambas facultades; lo cual queda conformado de la siguiente manera: 2 estudiantes de semestres iniciales, 2 intermedio y 2 avanzados.

En ese sentido es importante mencionar que en ambas universidades existe la subdivisión de la licenciatura en docentes y traductores del área tanto en francés como inglés.

Características de la población

- Tienen como lengua materna el español.
- Están en contacto con el idioma.
- Su grado de dominio de idioma está basado en los niveles que se otorga a los aprendizajes esperados en cada semestre según el marco común de referencia para las lenguas.
- Predomina el género mujeres vs hombres en ambas facultades.
- Predomina la edad entre 18 y 25 años.

- Predomina la elección del idioma inglés al francés en los estudios.

Criterios de selección

Para el criterio de selección se tomó en cuenta la misma cantidad de sujetos de estudios en ambas facultades: rango de edad similar, misma cantidad de hombres que de mujeres, mismo número de docentes y traductores, así como estudiantes pertenecientes al énfasis inglés y francés.

La selección de los sujetos de estudios fue de manera aleatoria, respetando los criterios antes mencionados, así mismo, se les hizo firmar una carta de consentimiento para que puedan ser grabados durante la narrativa.

En primer lugar, los sujetos deben estar inscritos en un programa de estudios perteneciente a la Licenciatura en Lenguas o su equivalente (idiomas), además ser estudiantes que no hayan tenido algún intercambio estudiantil internacional, ya que los criterios del recojo de datos pueden variar en función a la experiencia vivencial en otro país.

También es importante que los estudiantes compartan el mismo idioma (español) y que tengan los rangos de edades similares dependiendo del semestre de estudios al que pertenezcan.

Técnicas

Para esta investigación se utilizaron las técnicas de narrativas y cuestionarios; como procedimiento de recojo de datos; el cuestionario recabó información: nombre, edad, ocupación, nacionalidad y expectativas de la formación; y la narrativa oral sirvió como principal medio de interacción, lo cual permite tener un andamiaje entre el discurso y procesos internos de los sujetos de estudio (Grondin, 2018). Partiendo de la premisa que se analizaría también la narratividad durante el proceso de

preguntas, a su vez las variables, como son la identidad profesional sumado a los procesos lingüísticos, tales como las variaciones de registro de lengua, haciendo énfasis en el uso de modismos.

La narrativa oral, como mencionan Aristizábal y Reali (2019), abarca más que aspectos intelectuales, ya que las emociones se encuentran presentes en diversos momentos, por lo que las dimensiones sociales y personales conforman un nexo ineludible para que el recojo de información sea mucho más verídica, puesto que al momento de relatar anécdotas o eventos, revivirán en su mente la emoción que ese evento les provocó, en consecuencia, la narrativa oral constituirá un elemento importante en este recojo de información por su función descriptiva.

Los cuestionarios y narrativas se llevaron a cabo a través de las plataformas virtuales Skype o Zoom, donde se grabaron las conversaciones en grupos divididos por semestres de cada país, para que la espontaneidad esté presente todo el tiempo, con esto se logró tener una semi-autenticidad, luego se realizará la transcripción de datos para su análisis.

Instrumento

Para esta investigación se utilizó la técnica de entrevista semiestructurada colectiva como procedimiento de recojo de datos, además de una encuesta que recabó datos factuales como nombre, edad, ocupación, nacionalidad y expectativas de la formación, así como preguntas encaminadas a la problemática de esta investigación.

- 1. ¿Qué les pareció esta modalidad de estudios a distancia por el COVID?**
- 2. ¿Qué piensan las personas a tu alrededor cuando dices / saben que estudias lenguas o idiomas?**
- 3. ¿De qué hablan con sus amigos en la universidad?**

4. ¿Qué pensarías si escuchas a alguien hablar con estas palabras? apoyos visuales carteles paisajes lingüísticos, conciencia lingüística

Piloteo

En junio de 2021 se llevó a cabo una prueba piloto de la entrevista donde se entrevistó a un estudiante de la Facultad de Lenguas UAEMex y a otro estudiante de la Facultad de Idiomas Pedro Ruiz Gallo, ambos estudiantes de semestres intermedios, durante el piloteo se abordaron temas de la pandemia, para poder romper el hielo, además se incluyeron las preguntas del instrumento para poder comprobar que tan válidas eran, el resultado fue que los estudiantes respondieron a las preguntas de forma natural, el ambiente se tornó amigable y permitió que los alumnos entraran en confianza; además se pudo observar que los estudiantes utilizan en algunas ocasiones otros modismos que no son los propuestos por esta investigación, así mismo, se tomó la decisión de reducir el número de preguntas de 8 a 4 por la cantidad de tiempo empleado.

Trascripción:

E: entrevistador

S#DM= sujeto# debutante México

S#IM= sujeto# intermedio México

S#AM= sujeto# avanzado México

S#DP= sujeto# debutante Perú

S#IP= sujeto# intermedio Perú

S#AP= sujeto# avanzado Perú

A continuación, se presentan las transcripciones de los sujetos de estudios tanto de México como de Perú, para las cuales se utilizaron algunos códigos para diferenciarlas partiendo desde el nivel debutante (D), intermedio (I) y avanzado (A).

Las transcripciones siguieron una transcripción literal, en donde se pone de manifiesto las preguntas propuestas en el pilotaje, con la finalidad de poder recolectar los datos en función a la estandarización del lenguaje a medida que los sujetos de estudios tienen más conocimientos de lingüística propios de su carrera universitaria.

Las preguntas que encontraremos van desde el desarrollo de un tema de actualidad como es el coronavirus, con la intención de generar un contexto cordial y natural; luego se presentan preguntas enfocadas al entorno personal del entrevistado en relación con su carrera universitaria y la percepción de éstos; luego, enfatizamos en la parte discursiva de los sujetos de estudios en relación a su vida universitaria; para finalizar, mostramos unos carteles lingüísticos con discursos populares con la finalidad de recolectar información acerca de la percepción de los sujetos de estudios en relación con algunas frases o expresiones que pertenecen a un lenguaje popular, buscando una postura partiendo de su perspectiva como sujetos formándose en lingüística; observar si sus juicios de valor cambian de nivel debutante, intermedio y avanzado.

PRESENTACIÓN Y DISCUSIÓN DE RESULTADOS

Modismos

En relación con el uso de modismos, los grupos de estudios pertenecientes a los niveles: debutante, intermedio y avanzado; utilizaron algunas expresiones durante la entrevista; los niveles que tuvieron un uso más alto en función al tema tratado, fueron los niveles debutante e intermedio tanto en sujetos de estudio México como Perú; el grupo en donde se observa menor uso de modismos fueron los grupos avanzados en ambos contextos. Teniendo en cuenta la cantidad de veces en que se utilizaron, las siguientes palabras son las más representativas según su uso: qué onda, wey, chido, roche, bacán, pex.

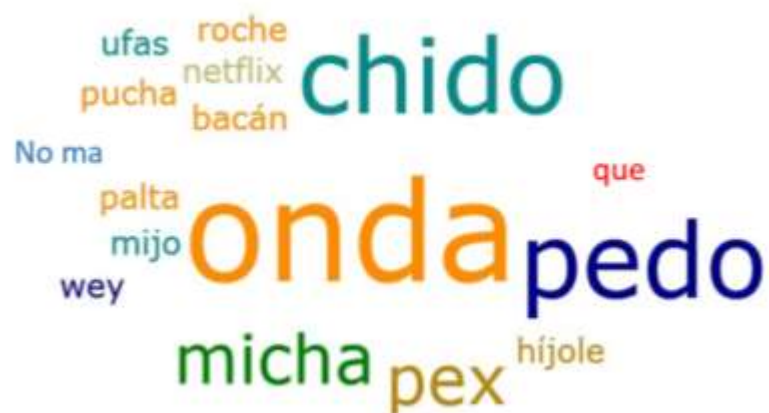


figura1. modismos utilizados por jóvenes peruanos y mexicanos

En esta primera aproximación, como se menciona anteriormente los modismos utilizados son frecuentes en los niveles debutantes e intermedio por los sujetos de estudios de la Facultad de Lenguas UAEMex y la Facultad de Idiomas Pedro Ruiz Gallo respectivamente, en relación con temas que les resultan familiares y que no tienen un grado de formalidad elevado.

Las siguientes tablas se muestran algunos ejemplos de modismos utilizados por sujetos de estudio de nivel debutante, intermedio y avanzado:

- Sujetos de estudio México:

Ejemplo 1: S1DM: “**¡No ma!** No me acuerdo, pero me la vivía durmiendo”

Ejemplo 2: S2DM: “exacto **micha y micha**”

Ejemplo 3: S1IM: “**¡Que pex!** ¿todo chido y tú?”

Ejemplo 4: S1IM: “**¡híjole!** no vamos a llorar, pero **la neta** sí”

- Sujetos de estudio Perú:

Ejemplo 5: S1DP: “estuvimos **piña** todos, porque las clases se suspendieron”

Ejemplo 6: S2DP: “**¡pucha!** Estuvieron bien aburridas, solo era hacer trabajos”

Ejemplo 7: S2IP: “con los **brodercitos**, que son solo pocos porque hay más mujeres que hombres”

Ejemplo 8: S1AP: “**habla**, bien ¿y tú?”

En ambos sujetos de estudio, México y Perú, podemos observar la presencia de modismos en casi todos los niveles, es importante señalar que su utilización está muy presente en mayor frecuencia en el nivel debutante, no solo en la utilización de estos, sino que además se observa la presencia de un lenguaje informal, estructuras como S1DM:2 “*va que va*”, S1DM: “*jajaja la Netflix*”, S1DP: “*uy al inicio andaban de espesos*”; ponen de manifiesto el grado de informalidad que estos utilizan y que el uso de modismos va ligado a un lenguaje cotidiano (coloquial) como menciona Lopez (2017) el lenguaje coloquial es el habla natural, que surge de manera espontánea, que responden a un cierto grado de informalidad en relación con el tema, el cual le resulte familiar.

Como podemos observar en los ejemplos, este grado de informalidad no está presente en todos los niveles; es importante mencionar que a pesar de que los sujetos de estudios respondieron a las mismas interrogantes, la utilización de modismos en el nivel avanzado Perú es mínima y por otro lado en México su presencia es nula.

Además, se observa que hay un grado de correlación en el significado de algunos modismos, esto quiere decir que la carga semántica de un modismo es equiparable al otro, aunque pertenezcan a contextos geográficos diferentes; en el *ejemplo1 México*, el modismo “**¡no ma!**” es una expresión utilizada para expresar sorpresa o incredulidad ante una situación, también puede tener el significado de lamento ante una situación, lo mismo ocurre con el *ejemplo 6 Perú* “**¡pucha!**” significa lamento o frustración ante una situación; por otro lado, en el *ejemplo 3 México* “**¡Que pex!**” y el *ejemplo8 Perú* “**¡habla!**” ambas expresiones indican un saludo de manera informal; a partir de esto, se observa que en los sujetos de México y Perú los modismos utilizados en nivel debutante e intermedio tienden a responder a un lenguaje informal, teniendo en cuenta el tema el cual están abordando, es importante resaltar que el grado de informalidad que utilizó el entrevistador para abordar temas familiares o cotidianos fue el mismo para todos los niveles y en este caso los sujetos de estudio nivel debutante e intermedio tuvieron una respuesta similar al lenguaje utilizado por el entrevistador.

Teniendo en cuenta lo antes mencionado algunos ejemplos de modismos que difieren en significado de un país a otro son los siguientes: en el *ejemplo4 México* “**¡híjole!**” expresa admiración o sorpresa; “**¡la neta!**” quiere decir que lo que se está diciendo es verdadero; en el *ejemplo2 México* el modismo “**¡micha y micha!**” denota sentido de equidad; dicho de otra forma, es el punto medio; en el *ejemplo7 Perú* el modismo “**brothercito**” es un anglicismo utilizado para hacer referencia a los amigos. Se puede apreciar que los modismos más comunes son utilizados en niveles debutantes e intermedios, ya que en los niveles avanzados en ambos grupos, los sujetos de estudio no tienden a utilizar modismos durante su discurso, como ocurre con el nivel avanzado México, en donde no se utilizaron modismos, a

pesar que recibieron el mismo input por parte de entrevistador y que se empezó con el mismo grado de informalidad en relación con el tema a abordar; este fenómeno responde a la identidad que van construyendo y poseen los sujetos de estudio, ya que como manifiesta López Olvera (2018) el lenguaje y la identidad están conectados y su uso responde a un principio contextual y personal, en donde la delimitación que estos tienen es en función al repertorio lingüístico que poseen; en ese sentido se puede observar por primera vez la variable identidad profesional de los sujetos de estudio, lo cual demuestra que a medida que estos adquieren estudios de lingüística, modifican o adaptan su discurso aunque este venga de una persona que utiliza modismos o expresiones familiares; tal es así que se puede hacer una comparación entre el lenguaje coloquial y el culto, ya que es notorio en niveles debutantes e intermedios los sujetos de estudio utilicen un lenguaje y retomando lo que manifiesta la Real Academia Española, los modismos forman parte del individuo y estos no responden a traducción literales, son invariables en función a su formación y también a su origen, por otro lado los sujetos de estudio avanzado México y Perú utilizan estructuras que responden a una elaboración compleja, aun cuando el tema a tratar sea algo cotidiano y mucho más cuando está ligado a sus estudios de lingüística, como menciona González y López, (2021) este tipo de discurso tiene un grado de complejidad a nivel morfológico y léxico de una lengua, y está presente en individuos que tienen un conocimiento de la lengua.

Identidad profesional y lenguaje

En relación con estos temas se presenta a continuación algunos ejemplos de los sujetos de estudio México en relación con la pregunta *¿Qué pensarían si escuchan a alguien hablar así? Carteles lingüísticos*

Ejemplo 9: S2DM: "...pues como dicen cada quien habla como quiere jeje yo a veces también digo cosas así, entonces no me incomoda..."

Ejemplo 10: S1DM: "...yo si lo utilizo mucho por ejemplo la palabra "pedo" puedo decir "agarra el pedo" "qué pedo" "qué pex" es un pedo" y está chido porque vas adaptándolo a las situaciones..."

Ejemplo 11: S2IM: "...pues depende del contexto ¿no? O sea, en la universidad utilizamos expresiones como esas y denota confianza o en una determinada situación..."

Ejemplo 12: S1IM: "...hay contextos donde se pueden utilizar esta y otras expresiones, ya que no sería lo mismo por ejemplo decirle eso a un profesor..."

Ejemplo 13: S1AM: "...no es que tendría un juicio de esa persona, pero considero que no hay un buen nivel de instrucción porque este tipo de lenguaje lo podemos encontrar en ambientes más populares..."

Ejemplo 14: S2AM: "...cada uno es libre de halar como desee, pero pienso que hay códigos lingüísticos... donde este tipo de discurso no será muy viable..."

A continuación, algunos ejemplos de los sujetos de estudio Perú en relación con la pregunta *¿Qué pensarían si escuchan a alguien hablar así? Carteles lingüísticos*

Ejemplo 15: S2DP: "... un poco gracioso... porque a veces usamos esa palabra con mis amigas"

Ejemplo 16: S1DP "...es parte del día a día ...creo que se puede utilizar de muchas formas y así se puede entender mejor lo que quieres decir, le pones más pimienta a la conversación"

Ejemplo 17: S2IP: “... cada uno habla como quiere, ... ese tipo de vocabulario es un tanto vulgar y creo que puede llegar a ser ofensivo, ...hay una cierta restricción que puede llegar a denotar un cierto grado de estudios...”

Ejemplo 18: S1IP: “... las variaciones de lenguaje pueden cambiar; si somos muy estrictos con aspectos gramaticales, podrían ser o no correctos, pero existe eso folclórico que le da algo de vida al lenguaje, como son los modismos o partes propias de un idioma”

Ejemplo 19: S2AP: “...depende donde utilices ese lenguaje... si bien es cierto podemos hablar como queramos, creo que existen códigos académicos que se deben respetar... nos hacemos ciertos estereotipos de las personas... pensarías que tiene estudios o no?”

Ejemplo 20: S1AP: “...creo que algunas expresiones pueden resultar ofensivas si no se comparte el mismo criterio de lenguaje, yo no juzgo a las personas que hablan así, pero si puede resultar incomodo en ciertos contextos que se hablen con esos términos...”

En ambos sujetos de estudio los aspectos más resaltantes son la evolución del criterio lingüístico entre cada nivel: debutante. intermedio y avanzado; en los primeros niveles, debutantes de México y Perú, en los ejemplos 9,10, 15 y 16 debutantes México y Perú, los sujetos de estudio muestran opiniones que reflejan que su criterio lingüístico no es tan estricto, ya que manifiestan que la forma de hablar depende de los individuos; el común denominador en este grupo fue el criterio de identidad personal, se puede observar que los juicios de valor no están presentes de manera estricta y que no reflejan una identidad en relación con su profesión. Como manifiestan Pflieger, 2018; Rico, 2018 y Briceño, 2022 la identidad personal está conformada por los rasgos característicos del individuo como las variaciones dialectales que son propias de cada individuo y éstas dependen de su

contexto social, este punto de vista de ver de manera clara en las posturas que tienen los sujetos de estudio de nivel debutante, el cual para ellos es algo natural porque ellos también utilizan ciertas expresiones que les resulta pintorescas y son parte de cada persona lo cual es parte de su invidualidad como ser humano.

Por otro lado para los ejemplos 11, 12, 17 y 18 intermedio México y Perú, el común denominador es el contexto y el tipo de lenguaje; esto pone de manifiesto que a partir de este nivel los sujetos de estudio empiezan a tener un criterio de opinión en relación con sus estudios, lo cual refleja su identidad profesional Como menciona Cappello (2021) los individuos crear un sentimiento de pertenencia por los valores propios de su profesión y estos forman parte de sí mismos por lo cual ante una situación que va ligada con su profesión estos emiten juicios de valor que forman parte de su formación. En último lugar, tenemos los ejemplos 13, 14 19 y 20 avanzados México y Perú, en este grupo el criterio lingüístico y los juicios de valor se ven reflejados de manera exponencial, el común denominador en este grupo es el nivel de instrucción, el tipo de lenguaje, los códigos lingüísticos y la identidad personal, aquí podemos observar que la identidad profesional se ve reflejada de manera acérrima, y que la variable identidad funge para que su lenguaje sea algo estándar y hasta culto para hablar de temas lingüísticos.

Teniendo en cuenta lo analizado anteriormente, podemos observar que los sujetos de estudio a través del proceso de aprendizaje forman una identidad profesional como manifiesta Navarrete (2015) y que se ve reflejado en mayor intensidad en los niveles intermedios y avanzados de los grupos de estudio México y Perú; pero que a su vez, el proceso de construcción es paulatino y responde a factores externos según Mejias (2017), esto lo observamos en los niveles debutantes de ambos grupos de estudio que al estar empezando su carrera universitaria, los estudiantes tienen un criterio lingüístico casi nulo, lo cual se ve reflejado en sus respuestas cortas y cerradas en función a un tema lingüístico.

Es importante mencionar que la identidad profesional mostrada por los sujetos de estudio intermedio y avanzado responde a los estudios de lingüística que estos llevan y que de manera directa afecta su percepción en relación con algunas

problemáticas lingüísticas como es el uso de modismos en diversos contextos, tal es así que Pleger y Tiburcio (2018) enuncian que es innegable que al estar inmersos en una comunidad lingüística los sujetos sufran modificaciones en su identidad reflejándose en el lenguaje; para Navarrete (2015) ambas construcciones tanto identitaria como la del lenguaje se desarrollan de manera simultánea como lo podemos observar en la diferencia de un nivel debutante a intermedio y avanzado.

En relación con la variable identidad podemos observar la presencia de identidad personal muy marcada en el nivel debutante, ya que los sujetos de estudio al estar empezando a inmiscuirse en un ambiente lingüístico darán una opinión en función a la identidad personal que estos posean, y como lo pudimos observar, aún no existe una identidad colectiva relacionada a sus estudios, es en este punto en donde podemos asegurar que la identidad de los niveles debutantes en un futuro cambiará, ya que como exponen Grondin (2018) y Mulonne (2016), la identidad no permanece estática, va a cambiar en función al contexto de manera individual y también colectiva y hasta llegar a fusionarse, ya que no pueden aislarse la una de la otra puesto que la identidad es el resultado de lenguaje y cultura en interdependencia de individuo y sociedad.

En relación con la carrera universitaria de los sujetos de estudio, la identidad profesional que estos tienen durante su proceso de formación es cambiante ya que, conforme tengan más instrucción, su identidad profesional va a cambiar como manifiesta Mulonne (2016); y en el caso particular de estudiantes de lenguas extranjeras, a medida que éstos tienen más conocimientos de su área se vuelven más críticos, ya que se adaptan al contexto según Falcón y Mamani (2017), como lo podemos ver reflejado en los niveles avanzados en donde la crítica es muy particular en relación con el uso de modismos en un determinado contexto, así como el grado de instrucción que poseen las personas que los utilizan.

CONCLUSIÓN

A lo largo de la formación lingüística a la que los profesionistas en lenguas extranjeras se encuentran inmersos, estos adquieren una consciencia lingüística empírica durante el proceso de aprendizaje, de tal modo que el conocimiento aprendido de manera paulatina permita que estos conozcan los rasgos distintivos de un idioma.

Es así como, los modismos, los registros de habla e identidad profesional son los puntos de referencia para este trabajo. La investigación contiene una perspectiva personal, misma que resulta interesante analizar la evolución del habla partiendo del uso de modismos en relación con la formación lingüística que los estudiantes de lenguas en México y Perú desarrollan durante su formación universitaria.

A lo largo de la investigación se ha visto las diferentes perspectivas que abordan los autores acerca de la identidad profesional como factor relevante en la variación del discurso en algunas profesiones, partiendo de esa premisa es importante precisar la relevancia de la identidad profesional en los especialistas en lenguas extranjeras traductores o docentes, ya que al formar parte de la comunidad lingüística, estos crean una consciencia lingüística, la cual les permite adaptar su discurso en relación con el tema o el contexto.

Tomando como referencia la variación del discurso, se encontró que los modismos forman parte esencial de nuestra vida, estos son utilizados de manera espontánea para expresar una idea con un sentido más familiar y pintoresco.

Los modismos se empiezan a desarrollar en los individuos de manera personal y colectiva en relación con su entorno, si bien es cierto que es una forma natural de expresión; cambian en diferentes contextos, y para su uso se tienen en cuenta diversos factores que van desde la parte cultural, geográfica, formación personal, así como profesional.

En ese sentido hablar de la formación personal y profesional tiene como relevancia precisar que la identidad forma parte del crecimiento del individuo, pero no de

manera aislada, sino en interdependencia con el contexto; la formación del ser humano pasa por diferentes procesos, entre ellos la creación de una identidad personal, la cual permite que los individuos a partir de pensamientos y creencias puedan desarrollar un rasgo distintivo, sin embargo este proceso identitario no termina con la identidad propia del ser humano, sino que esta va evolucionando a medida que el individuo se relaciona con su contexto, por lo cual se crean rasgos distintivos y semejantes a otras personas a partir de experiencias en un determinado contexto.

De tal modo la identidad profesional se crea mientras los individuos se encuentran en formación y esta cambia constantemente durante su vida profesional, ya que la identidad es un proceso evolutivo en el cual intervienen factores intrínsecos y extrínsecos. Además, para su desarrollo el acto comunicativo es fundamental, es por eso que resulta importante tomar en cuenta que los modismos se encuentran presentes en el acto comunicativo, tal es el caso en el de los sujetos de estudio que participaron en esta investigación.

Los modismos que se plantearon para el estudio en un inicio fueron “qué onda” y “wey” México, así como su equivalencia “habla” y “causa” Perú, los cuales fueron identificados al inicio de la carrera universitaria de manera personal y que resultaron de conversaciones en ambos espacios educativos; lo que conllevó a analizar los modismos que iban apareciendo durante el pilotaje; esto resulta relevante para la investigación dado que cuando se realizó el pilotaje los sujetos de estudio no utilizaban con frecuencia dichos modismos, sino que eran diferentes a los propuestos en relación con el tema a tratar; de tal modo la variación del discurso durante la sesión de preguntas fue evidente; así mismo las dos universidades seleccionadas fueron tomadas en cuenta porque comparten una similitud en el plan de estudios en lenguas inglés y francés , duración (10 semestres), especialización (docentes y traductores); así como la división semestral con la cual se trabajó: debutante (1-3) intermedio (4-6) avanzado (7-10).

En la elaboración del instrumento para la recopilación de datos se pensó en la utilización de material lingüístico (fichas con frases típicas en contextos informales

para ambos grupos de informantes); como detonadores de percepción y/o apreciación, distribuidos bajo los criterios de similitud semántica de las frases; es decir que frases que expresaran ideas similares, ya que los modismos son diferentes de un contexto al otro.

Con el objetivo de analizar el uso de la lengua (idiolecto), en relación con el grupo y la realidad social al que pertenecen ambos grupos de estudio (sociolecto y dialecto), se optó por frases que tuvieran modismos que suelen ser utilizados en el registro coloquial, ya que tienen características propias, los cuales tienen un rasgo distintivo y particular de la lengua, es por eso que su traducción no puede tomarse de manera semántica, sino que está en relación con el contexto y la realidad propia de los individuos.

Teniendo en cuenta lo antes mencionado, la elaboración del cuestionario estuvo enfocado en mostrar con naturalidad la evolución del discurso que desde el punto de vista de la variedad lingüística, los hablantes tienen una extensa variedad que se denominan registros o estilos lingüísticos, lo cual va ligado directamente a la situación presentada, así como la interacción entre los individuos; las variaciones o cambios en el discurso de los individuos mediante el uso de sinónimos o modismos ponen de manifiesto la diferencia entre un registro y otro, distintivos por las situaciones formales o informales, así como el repertorio lingüístico (registro coloquial, estándar y culto).

En ese sentido, el registro coloquial y los modismos utilizados tuvieron como objetivo crear un ambiente de naturalidad, con el objetivo de poder analizar como el discurso se desarrolla a medida que las preguntas se vuelven más técnicas, relacionadas con temas de lingüísticas; área de los sujetos de estudio, aunque en diferentes niveles de formación académica; mostrando así una notoria variación en el discurso, esto debido a que mientras los sujetos de estudio tienen más conocimientos de lingüística su registro de habla se modifica, ya que utilizan términos técnicos propios del área, aunque esto no ocurre en todos los niveles, sino que a medida que avanzan en los niveles de formación estos modismos tienen una presencia casi imperceptible y en algunos casos nula.

La aplicación de la metodología de análisis de la narrativa discursiva tuvo como objetivo principal dilucidar el discurso de los sujetos de estudio considerando la narración en un sentido más amplio del discurso, mediante lo que se expresa lingüísticamente en relación con algún tema cotidiano, por otro lado, la técnica de entrevista que se utilizó para la recopilación de datos permitió crear una empatía entre el examinador y los sujetos.

Durante el pilotaje se exploró el discurso de manera genérica no se utilizó ningún formato de preguntas ni cuestionarios, solo surgieron temas actuales en relación con la realidad de manera espontánea; para el momento de la recopilación de datos con el cuestionario se establecieron preguntas y fichas con frases cotidianas para generar una reacción de percepción y/o apreciación del discurso.

Los resultados mostraron que los dos grupos de estudio de ambos países reaccionan a preguntas cotidianas en un registro coloquial de manera informal y hacen uso de un lenguaje más popular, pero conforme los temas se centran un poco más en su área (lingüística) el tipo de discurso se vuelve más culto para sujetos de estudio que tienen más tiempo de formación en su área académica, en relación con el uso de expresiones o de opiniones que dan cuenta de la conciencia lingüística que cada uno posee referente a un tema; además se realiza un hallazgo coherente acerca de las actitudes lingüísticas que no solo involucran la identidad cultural sino también la lengua como factor relevante, lo cual genera cambios en el discurso a través del tiempo.

Además, se comprueba que ambos grupos de estudio de Perú y México, niveles debutante, durante las transiciones entre los temas cotidianos a lingüísticos no generan un cambio notorio en su registro del habla, ya que su identidad aún está en desarrollo, mientras que, para los niveles intermedio y avanzado sí, dado que su discurso es un poco más técnico, puesto que utilizan terminología propia de su área, debido a los cambios lingüísticos que han sufrido durante su formación, por lo cual es preciso señalar que la variación lingüística está en interdependencia con la identidad personal y profesional; ya que estar inmersos en el campo de la

lingüística, teniendo como principal objetivo el conocimiento de lenguas extranjeras, los sujetos de estudio crean una maduración lingüística.

Es así como, se confirma que mientras los sujetos de estudio tengan un conocimiento más acertado en lingüística, éstos utilizan el discurso culto en relación con el contexto.

Para la búsqueda de una equivalencia entre modismos mexicanos y peruanos se tuvo que analizar la correlación semántica para que las frases utilizadas en ambos grupos tuvieran similitud en significado, puesto que existen frases o palabras que tienen una variación polisémica entre modismos mexicanos y peruanos, es por ello por lo que se optó por elegir frases que tuvieran una similitud en lo que se intenta transmitir con los modismos.

Los estudios de lingüística en los que se encuentran inmersos los estudiantes permiten la variación del discurso; partiendo de la noción de que todos utilizamos modismos, desde mi punto de vista como extranjero hispanohablante, durante el primer año en México, buscar una equivalencia de lo que un modismo mexicano significaba era realmente un reto, puesto que la variación de una palabra o frase no solo depende del significado semántico, sino también de la cultura, la intención con la cual es utilizado y el contexto.

Cuando decidí estudiar en México durante el primer año de inmersión total, al regresar a Perú me generó un gran choque lingüístico al darme cuenta que durante el proceso de inmersión iba adaptando-adoptando modismos y expresiones que permitieran que las personas me comprendieran mejor en contextos formales e informales; es así que durante el regreso a Perú, después de un año, los modismos peruanos por un momento habían desaparecido, tal es el caso de no poder responder ante una situación como habitualmente lo hubiese hecho utilizando alguna expresión típica de Perú, este hecho permite constatar que el contexto muchas veces condiciona nuestro discurso y que los modismos forman parte de algo espontáneo que surge en instantes.

El cambio de uso de modismos en relación con la experiencia propia me permite afirmar que actualmente cuando estoy en México automáticamente utilizo modismos propios del país y viceversa cuando regreso a Perú, en ese sentido podemos afirmar que el idiolecto, sociolecto y dialecto permiten que las variaciones lingüísticas estén presentes durante todo el proceso comunicativo de los hablantes.

Es por eso que desde la experiencia propia de escuchar a mis compañeros utilizar los modismos con frecuencia al inicio de la carrera y que, con el paso del tiempo éstos disminuyeran, permite comprobar que existe una evolución del registro del habla teniendo en cuenta los resultados ya analizados, ya que hay una injerencia de los estudios de lingüística en la formación de cada estudiante, y este proceso de construcción identitaria nos da cuenta que existe una identidad profesional marcada con el objetivo de ser reconocidos como especialistas de lenguas extranjeras. Sin duda, el rol que desempeñan los estudios en el área cognitiva y en el área lingüística permiten una formación identitaria que se ve reflejada en el discurso.

REFERENCIAS

Álvarez, J. (2019) Diccionario de Peruanismos. El habla castellana del Perú. Academia Peruana de la Lengua. Universidad Alas Peruanas. Lima.

Anderson-Nathe, B. (2008). "Contextualizing notknowing: terminology and the role of professional identity". En *Child & Youth Services*, vol. 1, núm. 30. Pg. 11-25.

Andrade Jaramillo, V., & Gómez Vélez, M. A. (2021). Identidad presencial e identidad virtual: implicaciones de la interacción virtual incrementada por la pandemia.

Aristizábal y García, (2012). Construcción de la identidad profesional docente: ¿posibilidad o utopía?

Aristizábal, D y Reali, F. (2019) Language Complexity and Intersubjectivity in Narratives Written by Colombian Children. *Human Arenas*,2, (3). Pg.391–404.

Balduzzi, M. y Rosana E. (2010) Representaciones sociales e ideología en la construcción de la identidad profesional de estudiantes universitarios avanzados. En *Revista Intercontinental de Psicología y Educación*. Vol. 12. núm. 2., Pg. 65-83.

Beauchamp, C. (2006). Understanding reflection in teaching: A framework for analyzing the literature (Tesis doctoral inédita). Université McGill, Montreal, Canadá. Recuperado de http://digitool.library.mcgill.ca/webclient/StreamGate?folder_id=0&dvs=1540587365911~397

Beauchamp, C. (2015). Reflection in teacher education: issues emerging from a review of current literature. *Reflective Practice*, 16(1), 123-141. doi: 10.1080/14623943.2014.982525.

Beauchamp, C., y Thomas, L. (2010). Imagination and reflection in teacher education: The development of professional identity from student teaching to beginning practice. The First Annual Research Symposium on Imaginative Education. Simposio llevado a cabo en IERG, Vancouver.

Beljić, I. (2015). La construcción de las identidades lingüísticas: el caso de la variedad andaluza del español y las modalidades meridionales del serbio. *Verba Hispánica*, 23, 87-105.

Bolívar, A. (2007), *Diseñar y evaluar por competencias en la universidad. El ees como reto*, Vigo, Vicerretoría de Formación e Innovación Educativa.

Bolívar, A. (2016). Reconstruir la identidad profesional del docente en la sociedad del conocimiento. En J. M.Valle y J. Manso (drs.). *La “cuestión docente” a debate*. Madrid: Narcea, (15-29).

Briceño, M. O. (2022). *Desarrollo de la identidad profesional docente del profesorado de Educación Especial: evolución y cambio* (Doctoral dissertation, Universidad de Sevilla).

Bürki, Y. (2022). *El español como lengua de herencia: entre identidad y utilidad. Un estudio de caso. Lengua y migración*.

Cabrera Bellido, O. (2015). La construcción de la identidad docente: investigación narrativa sobre un docente de lengua extranjera sin formación pedagógica de base. *Educación*, 24(46), 91-113.

Calvo Pérez, J. (2021). Lunfardismos y jergas peruanas; un viaje de ida vuelta. *Boletín de la Academia Peruana de la Lengua*, (69), 149-170.

Cappello, H. M. (2021). La identidad Universitaria. *Revista Internacional de Ciencias Sociales y Humanidades SOCIOTAM*, 31(2), 29-44.

Castillo Hernández, M. A. (2007). *Mismo mexicano pero diferente idioma: Identidades y actitudes lingüísticas en los maseualmej de Cuetzalan*. Ciudad de México: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Antropológicas.

Cepeda, N. M. T., & Holguín, B. R. (2021). El proceso dinámico de construcción de identidad estudiantes-profesores como futuros profesores. *Cuadernos de Lingüística Hispánica*, (38), 1-20.

Cuadra, D, et al. (2021) *Identidad profesional docente en la formación universitaria: una revisión sistemática de estudios cualitativos*. *Formación universitaria*. Vol. 14, no 4, p. 79-92.

Crețu, R. M. (2020). Interferencias y contrastes entre el lenguaje común y el lenguaje coloquial. *Quaestiones Romanicae*, 8(1), 561-602.

Eliana, A. y Carmona, C. (2021) Reconocimiento Y Transformación De La Identidad Profesional: Una Experiencia Desde La Práctica Temprana.

Española. 22° ed. Recuperado de <http://dle.rae.es/?id=PUlqsDD>

Falsafi, L., y Coll, C. (2015). Influencia educativa y actos de reconocimiento. La Identidad de Aprendiz, una herramienta para atribuir sentido al aprendizaje. *Papeles de Trabajo Sobre Cultura, Educación y Desarrollo Humano*.

Fandiño y Yamith (2017). Formación y desarrollo docente en lenguas extranjeras: revisión documental de modelos, perspectivas y políticas. *Revista Iberoamericana de Educación Superior*, VIII (22),122-143.

Fernández Agis, D. (2017). La identidad personal como imperativo social: Una aproximación desde Foucault y Derrida.

Fernández, M. (2006). *Desarrollo profesional docente*. Granada: Grupo Editorial Universitario. galdosiano, Madrid, Insula.

Ferreira Alves, F (2011), "Job perceptions, identity-building and interpersonal relations among translators as a professional group in Northern Portugal", en *ilcea*, núm. 14.

Fierro López, L. E., Román Gálvez, R. D., & Martínez Lobatos, L. (2021). La perspectiva de profesores de idiomas en formación sobre los rasgos de un buen profesional. Estudio de caso. *RIDE. Revista Iberoamericana para la Investigación y el Desarrollo Educativo*, 11(22).

Gajardo-Asbún, K. P. (2019). Estado del arte sobre identidad docente: investigación de experiencias de profesores en formación y en ejercicio. *IE Revista de Investigación Educativa de la REDIECH*, 10(18), 79-93.

Galvis-Jácome, M. (2022). Uso del lenguaje coloquial como estrategia didáctica para la enseñanza y el aprendizaje situado de la química en el contexto socioeducativo rural. *Trilogía Ciencia Tecnología Sociedad*, 14(27), e2180-e2180.

Gamoneda Padrón, L. S., & Pañellas Álvarez, D. (2022). Identidades sociales: Un análisis bibliométrico. *Revista Estudios del Desarrollo Social: Cuba y América Latina*, 10(1).

García Marcos, F. (2015). *Sociolingüística*. Madrid: Editorial Síntesis.

García Martín, C. (2022). Análisis de las variedades del español y de las actitudes lingüísticas de los espectadores en la serie *Narcos*.

García, V. R. (2022). Rasgos de una identidad étnica en la filmografía de Bahman Ghobadi. *Faces da História*, 9(1), 265-286.

Gómez de Silva, G., 2008. *Diccionario Breve De Mexicanismos*. 3rd ed. México, D.F.: Academia Mexicana, p.102.

González, E., (2014) Análisis y sistematización de las locuciones verbales documentadas en el índice de mexicanismos. Una aproximación a la fraseología del español hablado en México, tesis doctoral, UNAM.

González, A., & López, T. (2021). Utilización del lenguaje español culto y las variables inmediatas que lo alteran. *Entornos virtuales para la educación en tiempos de pandemia: perspectivas metodológicas.*, 33, 101.

González, J., Flores, E., Mayoral, P. (2011). *Lenguaje e Identidad: Un Glosario Usual De Mexicanismos Multilingüe*. Recuperado 21/06/20, de Cuartas Jornadas de Lenguas en Contacto, Universidad Autónoma de Nayarit: http://www.cucsh.uan.edu.mx/jornadas/modulos/memoria/freire_etalt_glosario_mexicanismos.pdf

Gutiérrez, Raúl; Ruvalcaba, Javier, y Uribe, I. (2011). Identidad e identidad profesional: Acercamiento conceptual e investigación contemporánea. *CES Psicología*, 4(2),82-102.

Iribarren, J. (1998). *El porqué de los dichos*. Pamplona: Gobierno de Navarra. Estudio introductorio e índices de José María Romera, undécima edición.

Jarauta, B y Pérez M (2017). La construcción de la identidad profesional del maestro de primaria durante su formación inicial. El caso de la Universidad de Barcelona. *Revista de Curriculum y Formación del Profesorado*, 21(1), 103-122.

Jiménez Ruiz, J. L., (1994) Semántica sintomática. Propuestas para una hermenéutica comprensiva del sentido, Universidad de Alicante, Alicante.

Kaddouri, M., & Vandroz, D. (2008). Formation professionnelle en alternance : quelques tensions d'ordre pédagogique et identitaire. En E. Correa, C. Gervais, & S. Rittershaussen (Eds.), Vers une conceptualisation de la situation de stage : explorations internationales (pp. 23-42). Montreal: CRP.

Lamíquiz, V. (2015). La identidad lingüística. La identidad lingüística, 13-19.

Lara, F. (2001). Diccionario del Español usual en México. Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios. El Colegio de México. México D.F

Lewandowski, T. (1986). Diccionario de Lingüística. Madrid: Cátedra. Traducción de Linguistisches Wörterbuch, Qelle y Meyer. A cargo de M^a L. García, D. y Bernárdez, E. Pg. 201.

Literarydevices.net. Definition of Vernacular. 28-1-2022, de Literary Devices. recuperado de: <https://literarydevices.net/vernacular/>

Madueño, M. (2014) La construcción de la identidad docente: Un análisis desde la práctica del profesor universitario. Tesis doctoral, Doctorado Interinstitucional en Educación. Puebla, México: UIA Puebla.

Martínez, A. F. (2021). Lenguaje como capital cultural: contribuciones de Bourdieu al campo de la sociolingüística. Tla-melaua: revista de ciencias sociales, 15(1), 14.

López Olivera, A. (2018) "Identidad y lenguaje". Revista Identidad Universitaria, México, UAEM, año 1, número 3, pp. 17-19.

López García, P. (2017). La enseñanza del español a hablantes de herencia en inmersión parcial y total: Factores eficaces del aprendizaje en aulas heterogéneas. Tejuelo, 26, 113-142.

Lucena Rodríguez, C. (2022). Identidad profesional de liderazgo en la dirección escolar: Barreras, crisis y reconstrucción.

Mahecha-Ovalle, A. (2021). Las fórmulas de tratamiento nominal: un rasgo de identidad lingüística en el habla juvenil. *Entramado*, 17(2), 162-179.

Marín Lladó, C., y Vilches Vivancos, F. (2018). El lenguaje estándar en la radio: cadena cope. *El lenguaje estándar en la radio: cadena cope*, 37-71.

Marulanda-Páez, E. (2022). Adquisición de metáforas y modismos en la infancia: implicaciones educativas. *Magis, Revista Internacional de Investigación en Educación*, 15, 1-27.

Martín, J. P. (2009). Frases hechas, modismos y refranes. Centro Virtual Cervantes.

Mejías, B y Materán, Y. (2017). Construcción identitaria de los integrantes de los consejos comunales: un enfoque social venezolano. Panamá: UMECIT.

Mercado Maldonado, A., & Hernández Oliva, A. V. (2010). El proceso de construcción de la identidad colectiva. *Convergencia*, 17(53), 229-251.

Moore, P. (2018). Complicaciones en la negociación de una identidad profesional como profesora de inglés, como lengua extranjera. En Pflieger, S. (2018) *Lenguaje y construcción de la identidad: una mirada desde diferentes ámbitos*. México: Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción/UNAM. Pg. 83-85.

Monzó Nebot, Ester (2006), “¿Somos profesionales? Bases para una sociología de las profesiones aplicada a la traducción”, en Arturo Parada y Oscar Díaz Fouces (eds.), *Sociology of translation*, Vigo, Universidad de Vigo, pp. 155-76.

Moreau de Bellaing, L. (1979). *Identité collective et champ social*. En J. Beauchard (2012) (éd.). *Identités collectives et travail social*. Paris. Pg,195.

Moreno, F. (2009). *La sociolingüística y sociología del lenguaje*. España: Ariel letras. Pg. 61-67.

Mulone, M. (2016). El proceso de construcción de la identidad profesional de los traductores de inglés. *Revista iberoamericana de educación superior*, 7(19), 152-166. Recuperado en 15 de septiembre de 2018, de http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S2007-28722016000200152&lng=es&tlng=es

Mugford, G., & Montes, S. (2019). La anticortesía. In Guía práctica de pragmática del español (pp. 105-114). Routledge.

Navarrete, Z. (2007). El pedagogo y su identidad profesional. El caso de los egresados de la carrera de Pedagogía de la Universidad Nacional Autónoma de México y de la Universidad Veracruzana. Tesis de maestría. México: DIE-Cinvestav.

Navarrete, Z. (2009). "Construcción de una categoría intermedia: Ethos profesional". En Cruz, O y Echevarría, L. (coord.) Investigación social. Herramientas teóricas y análisis político de discurso. México: Casa editorial Juan Pablos; PAPDI.

Navarrete-Cazales, Z. (2015). ¿Otra vez la identidad? Un concepto necesario pero imposible. Revista Mexicana de Investigación Educativa, 20(65), 461-479. Recuperado de: <https://www.redalyc.org/pdf/140/14035408007.pdf>.

Ondrejovičová, K. (2013). Procedimientos de intensificación en el español coloquial. Masarykova Univerzita Filozofická Fakulta: BRNO.

Pacho-Poma, G. Y. (2022). Identidad Lingüística y Actitudes de los Estudiantes de la Universidad Nacional del Altiplano-Puno, Perú. ANDULI, Revista Andaluza de Ciencias Sociales, (21), 191-212.

Páez, E. M., y González, J. M. I. (2021). Figurative language: advances and new research perspectives. Studies in Psychology= Estudios de Psicología, 42(2), 185-192.

Patiño Pareja, C. (2017). Expresiones de identidad y representaciones culturales de la música en el escenario escolar.

Pfleger, S. (2018). Sección I: construcción de la identidad y segundas lenguas. En Pfleger, S. (2018). Lenguaje y construcción de la identidad: una mirada desde diferentes ámbitos. México: Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción/UNAM. Pg. 11-23.

Pfleger, S., y Tiburcio, J. (2018). Como que si te identificas un poco con ellos algunos aspectos de la construcción identitaria en el salón de clase de segundas lenguas. En Pfleger, S. (2018) Lenguaje y construcción de la identidad: una mirada desde diferentes ámbitos. México: Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción/UNAM. Pg. 59.

Pillen, M., Beijaard, D., & Brok, P. (2013). Tensions in beginning teachers' professional identity development, accompanying feelings and coping strategies. *European Journal of Teacher Education*, 36(3), 240-260. doi: 10.1080/02619768.2012.696192

Ponce, E. (2022). Mexican EFL Teachers' perceptions concerning teaching english idioms.

Prada, J. (2021). Translanguaging thinking y el español como lengua de herencia. In *Aproximaciones al estudio del español como lengua de herencia* (pp. 111-126). Routledge.

Prelipcean (2020) De Mito a Métaforas culturales.

Real Academia Española. (2014). Modismo. En *Diccionario de la Lengua*.

Revilla, J. C. (2003). Los anclajes de la identidad personal. *Athenea Digital* (4). Pg. 54-67.

Rico, G. (2018). Sección III Construcción de la identidad y lenguas en contacto: Del estigma al orgullo étnico: el papel de los estereotipos en la construcción de las identidades indígenas contemporáneas. En Pflieger, S. (2018) *Lenguaje y construcción de la identidad: una mirada desde diferentes ámbitos*. México: Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción/UNAM. Pg. 216-217.

Rivas Zancarrón, M. (2021). Política, gramática y enseñanza del español en los últimos años de la Nueva España y principios del México independiente: una aproximación desde la prensa periódica. *Boletín de filología*, 56(1), 113-170.

Romaine, Z. (2012). *El lenguaje en la sociedad, una introducción a la sociolingüística*. Argentina: Osterman. Pg.36-40.

Ruiz Zamora, U., Moore, P., y Ramírez Carbajal, A. Á. (2019) Marcos y metáforas en frases idiomáticas de la variante del español mexicano.

Sabucedo, J. M., Durán, M., & Alzate, M. (2010). Identidad colectiva movilizada. *Revista de psicología social*, 25(2), 189-201.

Sancha, J. (2014). "Cultura y civilización de España y América Latina. Un problema de traducción: la enseñanza de las expresiones idiomáticas", 110-115. Cádiz: Santander.

Searle, Jhon. (1994) Actos de habla. Ensayo de filosofía y lenguaje, Madrid, Cátedra.

Sologuren, E., Echard, B., Luna, D., Grez, F., Beltrán, M. P., & Valenzuela, M. (2022). Competencias socioemocionales en la identidad profesional de los profesores en formación.

Suárez Gonzáles, M (2010). Identidad profesional docente en el profesor de educación superior (maestría). Tecnológico de Monterrey, Peote, Veracruz, Mexico. Recuperado de: <https://repositorio.tec.mx/handle/11285/570047>

Sweitzer, Vicky (2008), "Networking to develop a professional identity: a look at the first –semester experience of doctoral students in business", en New Directions for Teaching and Learning, núm. 113, pp. 43-56.

Taylor, C. (2006). Las fuentes del yo. Barcelona: Paidós.

Varela, F. y Kubarth, H. (1996). Diccionario fraseológico del español moderno. Madrid: Gredos.

Velasco, S. (2013). Gramática descriptiva del español actual. Recuperado de: http://www.linguasport.com/GRAMMAR/GRAMATICA_3.pdf

Villalobos, Dick (2016). Tipología y Estrategias de Traducción de Modismos sobre la base de la novela "Lock and Key" de Sarah Desse. Universidad Cesar Vallejo. Trujillo, Perú.

Wittorski, R. (2008). La notion d'identité collective. En Kaddouri, M., Lespessailles, C., Maillebois, M et Vasconcellos, M. (éd.) La question identitaire dans le travail et la formation : contributions de la recherche, état des pratiques et étude bibliographique. Paris: L'Harmattan, Logiques Sociales. Pg. 195-213. Recuperado de <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-00798754> 8 septiembre del 2018.

ANEXOS

ANEXO A: TRANSCRIPCIÓN 1 NIVEL DEBUTANTE MÉXICO

E: ¿Qué onda chicos cómo van?

S1DM: ¡Qué onda! ¿Bien todo relax y tú?

E: ¡que padre! Igual todo bien y tu S2DM ¿Qué onda como va todo?

S2DM: muy bien gracias.

E: listo chicos, vamos a comenzar a hablar un poco de diferentes temas ¿va?

S2DM: me parece perfecto (risa nerviosa)

S1DM: va que va

E: ok, chicos, cuéntenme ¿Qué les pareció esta modalidad de estudios a distancia por el COVID? ¿Estuvo chida o no?

S2DM: mmm todo fue muy sorprendente, aunque ya se venía hablando de esto, todo paso muy rápido, el encierro estuvo fatal y lo sigue estando, la verdad en algún momento la convivencia con mis papás, que por cierto los amo, era muy raro verlos todos los días, pelear con mis hermanos, no te imaginas cuanto me costó acostumbrarme, pero allí la llevamos.

E: ¡Órale! sí, lo puedo imaginar un 24/24 ¿no? Y a ti S1DM ¿Cómo te la pasaste así o más interesante que S2DM?

S1DM: jajaja la Netflix me gustó, creo que me gustaron así las clases, no sé me gustan presenciales, pero más así, ¿sabes cómo?

E: estem creo que si jajaja, pero ¿qué hiciste?

S1DM: ¡no ma! No me acuerdo, pero me la vivía durmiendo y con los videojuegos ¿qué más? Creo que nada, ah siiii, espera; mi mamá me obligaba a ayudarla con

algunas cosas de la casa, aprendí un buen, pero no me gustó tanto la experiencia doméstica jejeje

E: ¡no bueno! O sea, como quien dice ¡a todo dar ¡

S1DM: jajajaj no creo que se la haya pasado tan bien eh

S2DM: aja exacto micha y micha

E: bueno, lo importante es que estuvo cool, ¡oigan chicos! ¿Qué piensan las personas a su alrededor cuando les dicen / saben que estudian lenguas o idiomas?

S1DM: ayayai ufas pues, la neta al inicio me dijeron que le buscara por otro lado porque eso no dejaba dinero y estaba mal pagada, pero me gustan un buen los idiomas, por eso decidí estudiar lenguas, algunos de mis amigos, conocidos que estudian otra cosa, me chamaqueaban cañón porque me decían que estudias y les digo lenguas, ¿pero empiezan a decir que la lengua y como se estudia o qué? Pero al final solo me rio, ya ves que lo dicen solo para cotorrear un rato.

E: sí, te entiendo a mí también me dijeron algo parecido y ¿a ti S2DM que te dicen?

S2DM: pues qué crees que hasta eso dicen que está padre sobre todo mi familia porque les eh dicho que quiero viajar y conocer otras culturas, mis amigos igual me apoyan y me apoyaron siempre (por eso los amo) y de allí en fuera todo normal, no recuerdo creo ¿o sí? No, estoy segura de que no me han hecho burla, solo comentarios que si estudio LENGUAS cuántos idiomas hablo, pero solo eso.

E: Ah ok, está padre eso porque al final es una forma de apoyo ¿no creen?

S1DM: sí que chido que, si te hayan apoyado S2DM porque a mí, nomás no

S2DM: pues sí, pero hay de todo, a veces te apoyan y a veces no...

E: la verdad sí, chicos, pero si les gusta, eso es lo más importante. ¿Y cuéntenme chavos usualmente de qué hablan con sus amigos en la universidad?

S2DM: de todo en general, la universidad, si nos gustan las clases o no y alguno que otros chismecitos jejeje o las cosas que nos suceden como el novio, los crush y todo eso jejejeje

E: vaya, vaya con mis amigos también hacíamos eso, sobre todo en el receso ¿y tú S1DM?

S1DM: lo mismo andamos en el chisme y el arguende, pero no solo en los momentos de receso sino también en el salón, ya sabes sobre todo los que se sientan atrás andamos hablando de lo que hace el Prof. o cuando los compañeros pasan a exponer.

E: ya me los imagino risa y risa

S1DM: nomas poquito, pero sí

E: chicos ¿Qué pensarían si escuchan a alguien hablar así? *Carteles lingüísticos*

S2DM: pues como dicen cada quien habla como quiere jeje yo a veces también digo cosas así, entonces no me incomoda, además allí está lo bonito de un idioma que con una palabra puedes decir muchas cosas.

E: ¿verdad que sí? Es lo padre de las lenguas y tu S1DM ¿qué piensas?

S1DM: la verdad yo si lo utilizo mucho por ejemplo la palabra “pedo” puedo decir “agarra el pedo” “qué pedo” “qué pex” es un pedo” y está chido porque vas adaptándolo a las situaciones.

E: sí, tienes razón, los diferentes usos que les puedes dar a las palabras en diferentes contextos.

S2DM: exacto, y a veces hasta da risa porque ya se vuelve tan común que dices: se escucha bonito, bueno, a veces me pasa no con todo, pero si con la mayor parte de frases como por ejemplo cuando dicen: “ese wey está loco” pero es el tonito que sabes que lo dicen en buena onda y no para ofender, es que hay formas diferentes si lo dices más serio o dulce el significado cambia.

S1DM: siii o también cuando dices “agarra el pedo” y se lo dices a alguien golpeado puede ser ofensivo, pero si le agregas “mijo” la cosa cambia y se escucha más buena onda jejeje.

E: ¡Órale! Aunque no parezca una sola palabra y la forma en que digas las cosas cambia mucho el significado, bueno chicos me dio mucho gusto platicar con ustedes, muchas gracias por su tiempo, estamos en contacto.

S1DM: bye cuídate

S2DM: nos vemos, bonito día.

E: igualmente, adiós.

ANEXO B: TRANSCRIPCIÓN 2 NIVEL DEBUTANTE PERÚ

E: habla ¿cómo están?

S1DP: hola, muy bien gracias ¿y tú?

E: ¡que bacán! todo bien gracias y tú S2DP

S2DP: igual, todo ok, aunque ¡asu! Hace un calorón.

E: ¿en serio? Aquí el clima es medio loco, a veces frio y luego calor, muy curioso bueno chicos, vamos a comenzar a hablar un poco de diferentes temas ¿sí?

S2DP: ok

S1DP: sí, está bien

E: ¿Qué les pareció esta modalidad de estudios a distancia por el COVID?

S1DP: estuvimos piña todos, porque las clases se suspendieron y solo nos dejaron trabajos y pues estuvo bien aburrido.

E: o sea ¿se suspendieron las clases?

S1DP: si y solo anduvimos haciendo trabajos para terminar el semestre, pero no eran como unas clases en línea solos nos dejaban trabajos y fechas para presentar.

E: ¡a su qué pina! Y a ti S2DP ¿qué te parecieron “las clases”?

S2DP: ¡pucha! Estuvieron bien aburridas, solo era hacer trabajos y todo el día en la casa haciendo nada, bien salados todo por culpa del COVID jaja

E: ya sé, estuvo bien feo todo, pero ¿disfrutaron de tener “vacaciones”?

S1DP: ay si ay si sobre todo en casa, haciendo los quehaceres, bien disfrutadas jaja

S2DP: aja sobre todo eso que dice S1DP porque mi mamá me despierta temprano para andar ayudando en todo.

E: pero es parte de, ¿no? Porque al final están allí y su familia quieren que ayuden, pero ¿si practican el idioma en casa?

S1DP: algo no mucho, pero si, en YouTube o Duolingo, ayuda poco, pero algo es algo.

S2DP: la verdad no mucho porque que palta estar allí practicando y la familia, luego empieza a molestar, ya sabes que ay si el extranjero.

E: entiendo, a veces da roche, pero es normal, creo; oigan chicos y ¿Qué piensan las personas a su alrededor cuando dices o saben que estudias idiomas?

S1DP: uy al inicio andaban de espesos todo el tiempo, diciéndome que les hable o les diga cosas en el idioma, pero mi familia lo tomo bien porque dicen que me ayudara a tener objetivos de querer ir al extranjero y eso les emociona mucho.

S21P: no, conmigo una palta porque ya sabes, me decían ay el mis a ver que me enseñe y sí da roche, pero no tengo problemas con eso solo un poco de roche, pero normal, además es bacán aprender otro idioma.

E: sí, los entiendo porque a veces las personas juzgan o se burlan, pero lo más importante es que tienen el apoyo de su familia y eso es ganancia, además hacen amigos y la vida universitaria es bacán, por ejemplo, cuéntenme generalmente ¿de qué hablan con sus amigos en la universidad?

S1DP: sí es chévere, pues hablamos de todo, que la familia, los amigos o los romances de la uni, también de las clases por ejemplo cuando vamos a la cafetería y hablamos de todo, ¡ya sabes!

E: y tu S2DP ¿de qué hablan?

S2DP: pues como me junto con muchas chicas, hablamos de cosas de nosotras como maquillajes o ropa que nos gusta para ir de compras, también hablamos de las clases, si algún profe nos cae bien o no, como enseñan, si tenemos algún problema personal, etc.

E: o sea podemos decir que las pláticas son diversas y me imagino muy entretenidas, chicos tengo una pregunta: miren esto que les voy a proyectar ¿qué pensarían si escucharan a alguien hablar así, utilizando estas expresiones?

S2DP: jajajaja un poco gracioso ¿no?

E: ¿por qué gracioso?

S2DP: es que me dio mucha risa porque a veces usamos esa palabra con mis amigas

E: ¿te refieres a la palabra “chucha”?

S2DP: sí, se usa bastante, bueno; no es que sea bonita, pero se adapta a diferentes contextos

E: ¿Cómo cuales contextos? Por ejemplo, ¿a platicas en la universidad?

S2DP: sí, o sea solo con los grupos de amigos, no cuando estamos en clase

E: ¿y qué pensarías o piensas de las personas que utilizan estas expresiones para hablar?

S2DP: pues está bien, cada uno puede hablar como desee, claro respetando donde utilice estas frases, no es lo mismo decirles a tus amigos que a un profesor o alguien con quien no tienes confianza.

E: ¿y tú S1DP que piensas?

S1DP: lo mismo, es parte del día a día por ejemplo cuando vas en la combi y el chofer se demora mucho para arrancar, o cuando alguien se demora mucho, creo que se puede utilizar de muchas formas y así se puede entender mejor lo que quieres decir, le pones más pimienta a la conversación.

E: muy bien chicos, muy buena respuesta, bueno chicos de parte mía sería todo, muchas gracias por su tiempo, hasta luego. Gracias.

S1DP: chau, cuídate.

S2DP: ya, listo, chau.

ANEXO C: TRANSCRIPCIÓN 3 NIVEL INTERMEDIO MÉXICO

E: ¿Qué onda chavos como les va?

S1DM: Que pex ¿todo chido y tú?

E: ¡igual bien y tu S2DM ¿Qué onda como va todo?

S2DM: al 100 %.

E: ¡que padre chicos! Me da mucho gusto, bueno chicos vamos a comenzar a hablar de algo que estamos viviendo actualmente ¿les parece?

S2DM: claro

S1DM: super, venga

E: ok, chicos, ya sabemos que esto de la pandemia ha causado muchos cambios, uno de ellos los estudios a distancia ¿Qué les pareció este cambio de estudios presenciales a distancia?

S1DM: ¡híjole! no vamos a llorar, pero la neta sí, el COVID llegó y cambio todo, a mí me costó mucho adaptarme porque no soy de esas personas que les guste estar sentadas frente a un ordenador, a mí me gusta la emoción, por ejemplo, salir a exponer y sentir ese nerviosismo.

E: sí tienes razón, pero como viviste esta experiencia, ¿te pareció chida o no?

S1DM: como te digo me costó adaptarme, pero luego medio me agrado, porque podía organizar mis horarios y hacer ejercicio, ya sabes lo que nos vende tiktok, y también hacer quehacer en la casa, un infierno, bueno no tanto pero sí era parejo con tod mi jefa.

E: ya me imagino todo estresado, y a ti S2DM ¿qué te pareció esta experiencia? ¿Chida, medio chida o la neta super fea?

S1DM: a mi si me gustó, porque podía hacer muchas cosas, por ejemplo, emprendí un negocio de hacer aretes y los vendía a través de Facebook e Instagram, me agrado mucho esta modalidad porque nos pudimos adaptar a cosas nuevas.

E: ¡órale! Super padre, entonces. ¿Y si se organizaron muy bien para estudiar el idioma de énfasis?

S1DM: ¡Ey! Claro super pro nosotros, digo.

S1DM: si, super sí, pero también creo que depende de que tanto te guste porque si no te gusta, aunque te organices no haces nada con el tiempo.

E: eso sí, chavos, y ¿siempre les gustó lo que están estudiando? ¿qué piensan las personas cercanas a ustedes cuando les dicen que estudian la licenciatura en idiomas extranjeros?

S2DM: super contentos, la neta mi familia y amigos super encantados porque desde chiquita siempre me gustaron los idiomas, y me visualizaba hablando super bien, y no es por nada, pero hablo muy bien inglés, eso me han dicho.

E: ¡que padre! Es lo más cool cuando las personas que aprecias te apoyan en tus sueños, y a ti S1DM ¿cómo toman tus familiares y conocidos cuando les dices que estudias idiomas extranjeros?

S1DM: pues nada, que todo está chido siempre y cuando a mí me guste, y les da gusto, no he tenido problemas con eso, porque algunos amigos me cuentan que su familia sobre todo dice que vas a andar estudiando eso, si para los profesores o traductores ni hay trabajo, ya sabes cosas que pasan, diferentes situaciones.

E: exactos chavos, pero bueno ¿ni pex verdad?

S1DM: ¡Ey!

S2DM: así mero

E: oigan chavos y por ejemplo cuando estaban en clases presenciales ¿cuáles eran los temas más comunes en sus pláticas con sus amigos en la universidad?

S2DM: nada del otro mundo, lo mismo o bueno depende de con quien hables, porque hay cada compañero que ni tema de conversación tiene, pero con mis amigos hablamos de la vida, que es bella...pues no sé cosas personales, si alguna tiene problemas con el novio, o de las personas que son muy intensas en las calificaciones, ¡no ma! Tengo una compañera que le decimos los dramas porque literal dice: ay mona mie me fue fatal con mi calificación y una le pregunta ¿cómo crees? ¿Cuánto sacaste? Y sale con que 9.8, ya te imaginaras nuestras caras de pinche vieja ridícula (perdón por eso)

E: no te preocupes, pero sí te entiendo, tenía una amiga que así era super matada

S1DM. Sigue, está interesante el chisme

S2DM: pues cosas como esas hablamos y la pasamos, bueno la pasábamos bien.

E: ¡que padre! ¿Y tú S1DM de que hablaban usualmente en la universidad?

S1DM: lo mismo, ya sabes tu haz estado en esa situación, cuando llega el momento del receso íbamos en bolita a la cafetería, era bien chistoso cuando comenzamos la universidad íbamos en bolitas super grandes y era obvio que se notaba que éramos los de nuevo ingreso porque quieres estar con muchas personas, y ya conforme pasa el tiempo esas bolitas enormes se van reduciendo y cada vez más pequeñas porque ya cada uno va haciendo sus grupitos por cosas afines o amistad que se van creando, ay no ma decir esto me lleva a revivir esos momentos, espero que ya regresemos a clase porque no quisiera terminar las clases en línea, sería muy feo.

E: la neta sí, se los digo porque a mí me pasó y pasó tan rápido que ni sentí que haya terminado a la universidad. Y es en ese momento donde dices chin, hay que disfrutar.

S2DM: pipipi sin Yolanda...

E: sí, chavos eso provoca los recuerdos, pero bueno sigamos, ¿les voy a presentar una imagen y quisiera que me dijeran que pensarían si escuchan a alguien hablar utilizando estas expresiones?

S2DM: pues que te diré, yo acabo de utilizar esa frase, pues depende del contexto ¿no? O sea, en la universidad utilizamos expresiones como esas y denota confianza o en una determinada situación, pero hay personas que utilizan estas expresiones y son personas que lo utilizan para toda situación

E: podrías explicarnos un poco más a que te refieres

S1DM: sí, por ejemplo ahora utilicé esa expresión sin Yolanda... y no la complete porque no hay un grado de confianza tan profundo como por ejemplo con mis amigos y me refiero que hay contextos donde se pueden utilizar esta y otras expresiones, ya que no sería lo mismo por ejemplo decirle eso a un profesor y hay otras personas por ejemplo, no sé en el tianguis donde las personas están tan habituadas a ese contexto que lo utilizan en cualquier momento, y ya no hay una distinción de se debe usar en un contexto y en otro no, ¿me entienden?

E: ¿sí, y tú qué piensas S2DM?

S2DM: pienso lo mismo, creo que depende del grado de instrucción de las personas, ya que en un contexto de amigos o personas en donde hay una cierta relación, se podría utilizar estas frases para darle un poco más de picardía a la lengua, algo que provoca emociones no sé, se me ocurre la frase ¡no manches! Que ayuda a darle un cierto grado de emoción a una noticia o un evento, pero como dice S1DM hay personas que utilizan este tipo de lenguaje de manera común y corriente y no quiero decir que está mal, ya que como dicen la lengua es de los hablantes y de ellos dependen el uso que le den, además si cumplen su función comunicativa, es correcto; entonces podríamos decir que este tipo de frases en mi no provocan un cierto prejuicio, o bueno sí, pero no de forma negativa sino porque a veces encuadramos a las personas en un cierto rango de formación académica teniendo en cuenta la forma en la que se expresan.

E: que valioso su punto de vista, chicos; creo que es muy cierto lo que dices acerca de la función de la lengua que mientras logre su objetivo que es comunicar no hay nada más que decir. Muy bien chicos, me encanto su participación, les agradezco mucho y espero que tengan un excelente día.

S1DM: gracias a ti, cuídate, que tengas una excelente tarde, suerte.

S2DM: muchas gracias, nos vemos, bonita tarde.

E: igualmente, bye.

ANEXO D: TRANSCRIPCIÓN 4 NIVEL INTERMEDIO PERÚ

E: habla ¿cómo están?

S1DP: hola, muy bien gracias ¿y tú?

E: ¡que bacán! todo bien gracias y tú S2DP

S2DP: igual todo muy bien, gracias

E: perfecto, chicos ¿les parece si comenzamos con esta reunión?

S2DP: claro, que sí

S1DP: sí, me parece bien

E: bueno chicos, ¿qué me cuentan de toda esta experiencia que hemos vivido acerca de los estudios a distancia a causa del COVID?

S1DP uy si estuvo feo, todo el día encerrado, no ya ando bien hartito, ojalá todo volviera a ser como antes pero no hay esperanza aún.

E: ¿en serio? ¿Así de mal estuvo?

S1DP: sí, todo fue muy raro para mí, estar en casa y sentado todo el santo día en la compu, fue muy aburrido, la verdad no lo disfruté, ni lo sigo disfrutando.

E: ¡asu máquina, que piña! Y a ti S2DP ¿qué tal, también estuvo fatal?

S2IP: bueno, no tanto, o sea si aburre el encierro, pero puedes hacer más cosas como aprender un nuevo idioma, o practicar con todos los recursos en línea que hay, que en verdad son muchos, la verdad yo si estoy contenta porque aprendí muchas cosas en el encierro y de cierta manera me gustó, y si también entiendo al compañero que llega un punto en que todo es frustrante, pero nos adaptamos a todo.

E: eso sí, bueno, creo que cada uno puede reaccionar de diferentes maneras y está chévere porque sé que a unos nos puede cansar en algún punto, y a otros nos

puede ayudar a hacer cosas nuevas pero lo importante es que estamos aquí y salimos un poco de la rutina, digo ¿no?

S1IP: sí, eso sí, aunque sea nos distraemos hablando.

S2IP: si, esto es lo mejor, hablar de lo que nos pasa y como la estamos pasando, a veces solo decirlo ayuda mucho.

E: ¡exacto! muchachos, bueno chicos lo chévere es sobrellevar las cosas; cambiando un poquito de tema, háblenme un poco acerca de esto que nos apasiona, los idiomas, ¿Qué piensan las personas a su alrededor cuando les dicen o saben que estudian idiomas?

S2IP: pues solo me felicitan y me preguntan que, si voy a viajar a otros países, cosas que tienen como curiosidad, la verdad eh tenido muy buena aceptación de mis amigos y familiares; bueno mis papás siempre me apoyan y es lo más importante, tal vez si no lo hicieran, me afectaría lo que hablan los demás, pero eh escuchado a personas decir que nos vamos a morir de hambre y vamos a terminar de profes de inglés, pero tal vez es porque desconocen y su nivel intelectual no es tan amplio como para saber que estudiar para profesor de idiomas o traductor no es necesariamente terminar de profe de inglés, pero como peruanos nos falta aprender un poco más y tener una visión más amplia.

E: oh sí entiendo, hay opiniones divididas como en todos lados, pero lo importante que tienes un círculo que te apoya y tú S1IP ¿qué piensan tus amigos y familia de tu carrera universitaria?

S21P: bueno, en mi caso tuve opiniones divididas, es irónico porque mi familia no me apoyó, lo contrario a la compañera porque ellos piensan exactamente lo mismo que la carrera de profesor es una carrera mal pagada o si traductor iba a terminar de profesor igual, que no hay mucho campo laboral para el área de francés y que ligeramente, y por parte de los amigos, sí, su apoyo incondicional, ya se sabe que los amigos son la familia que uno escoge, así que eso es lo importante.

E: sí, haz dicho algo muy importante, algo que es cierto, pero ya saben esos amigos los encontramos a lo largo de la vida por ejemplo en la universidad se forman lazos de amistad que duran muchos años, debido a las experiencias que se viven y todo lo que pasan día a día o las pláticas tan divertidas que podemos tener en la universidad y, por ejemplo, cuéntenme generalmente ¿de qué hablan con sus amigos en la universidad?

S2IP: con los brodercitos, que son solo pocos porque hay más mujeres que hombres, de videojuegos, bueno es que yo soy fan de los video juegos y los animes, entonces todos los recreos nos la pasamos hablando de lo nuevo que salió o de los más recientes animes, así como los que están en creación.

E: que chévere, muy interesante a mi lo que me gusta del anime solo es Pokémon

S2DP: ah sí, está bueno, pero hay nuevos que están ¡woooo!, otro level.

E: ¡que paja! ¿Me imagino que se disfruta mucho tener amigos con quien compartir cosas que nos apasionan, y tu S1DP de qué hablan con tus amigos en la uni?

S1IP: pues yo me junto con puras chicas y alguno que otro amigo, pero en general hablamos de cosas personales como los novios o alguna situación que estemos pasando, eso con mis amigas, y con los chicos, cosas que nos dan risa o anécdotas graciosas que pasan en el salón, hay veces que las conversaciones duran mucho y como están tan graciosas y entretenidas nos volamos un poco de tiempo de la clase para terminar bien la conversa.

E: vaya, vaya es que luego esas platicas se ponen bien interesantes y lo que falta es tiempo para terminar, chicos tengo una pregunta: miren esto que les voy a proyectar ¿qué pensarían si escucharan a alguien hablar así, utilizando estas expresiones?

S2IP: pues que te diré... cada uno habla como quiere, pero a mi particularmente no me gusta, ese tipo de vocabulario es un tanto vulgar y creo que puede llegar a ser ofensivo, si bien es cierto cada persona es libre de expresarse como guste, hay una

cierta restricción que puede llegar a denotar un cierto grado de estudios que posea la persona

E: ¿a qué te refieres con restricción?

S2IP: que hay un nivel pragmático que se debe respetar, porque en algunos contextos frases como estas no se podrían utilizar, pero como te digo si esto es parte de la “cultura” de la persona estos lo van a utilizar independientemente del contexto, no sé una persona del mercado modelo, utilizan un lengua como este, cargado de jergas y expresiones que son un tanto vulgares pero que es parte de su medio ambiente, es cierto que allí también hay personas que estudian o tienen contacto con otras personas y estos pueden utilizar diferentes tipo de lenguaje dependiendo el contexto.

E: ¿tú qué piensas S1IP?

S1IP: es un tema un poco controversial porque para algunos como mi compañero puede pensar exactamente lo que dijo, pero creo que existen muchos factores que nos muestran que las variaciones de lenguaje pueden cambiar; si somos muy estrictos con aspectos gramaticales, podrían ser o no correctos, pero existe eso folclórico que le da algo de vida al lenguaje, como son los modismos o partes propias de un idioma.

E: entonces ¿piensas que está bien?

S1IP: es que no es si está bien o no, creo que podría quedarme en una postura neutral, porque si te soy honesta, eh convivido con amigos y amigas que tienen este tipo de lenguaje y es algo raro porque yo no lo usaría o bueno no de manera recurrente, porque si hay momentos que si digo expresiones que le dan un plus de intención a lo que estás diciendo, entonces creo que es válido y no se puede juzgar a las personas por su forma de hablar, como lo dijo mi compañero tal vez hay personas que su nivel de conocimientos es escasa por x situaciones pero si se comunica y entiendes lo que dice, no creo que habría alguno problema.

E: muy interesante su aportación chicos, abren un panorama que permite entender el lenguaje de diferentes perspectivas.

S2IP: disculpa ¿puedo decir algo?

E: claro

S1IP: en relación a lo que estábamos hablando, yo tampoco juzgo sino, es lo que creo, ya que como dice S2IP todos tenemos una forma distinta de comunicarnos y solo hacia énfasis en los conocimientos que puede tener la persona o no porque no importa si una persona que sabe mucho, porque eh visto personas que siendo profesionales utilizan discursos con muchos modismos o palabras soeces pero depende del contexto donde se encuentre; lo que hacía énfasis es que a mi en particular no me gusta mucho este tipo de expresiones por su carácter vulgar y peyorativo que provocan.

E: muy bien, claro todos utilizamos diferentes formas de hablar y como seres humanos nos adaptamos a los diferentes contextos, pero allí radica lo genial, que utilizamos diferentes formas de expresiones para poder comunicarnos. Muchas gracias, chicos, me agrado mucho tener esta plática con ustedes. Nos vemos cuidense.

S1IP: a ti gracias, adiós, buen día.

S2IP: de nada, fue un placer, hasta pronto.

ANEXO E: TRANSCRIPCIÓN 5 NIVEL AVANZADO MÉXICO

E: ¡Ey chavos! ¿qué onda, como les va?

S1AM: hola ¿qué onda? bien, ¿y tú qué onda?

E: muy bien igual, gracias ¿y a ti S2AM cómo te va?

S2AM: todo tranquilo, gracias a Dios ¿y a ti?

E: que padre, todo muy bien, ahora de vacaciones y durmiendo un poco más, ya saben que con todo lo del COVID no tenemos mucho que hacer.

S2AM: si, a veces aburre mucho, tener mucho tiempo disponible uno ya no sabe que hacer solo darse vueltas en la casa y ver tv, bueno eso es lo que yo hago.

S1AM: a mí no, me la paso descansando mucho para cuando volvamos a la normalidad.

E: ¿no manches neta? ¿O sea, descansando es durmiendo? Porque para mí eso es descansar

S1AM: no, no literal sino a ver tv, series en Netflix o cosas así.

E: ¡Órale! ¿Eso está muy padre, y hablando un poquito acerca del COVID que les pareció esta modalidad de estudios a distancia? ¿Padre o no?

S2AM: no, la verdad, fue un reajuste a todo, desde los hábitos de sueño porque creo que a todos nos pasó, que en algún punto cambiamos los horarios, ya saben uno se distrae o tiene tanto tiempo que dice: esta es la hora de hacer todo lo que quería pero por tiempo nunca hice, por ejemplo a mí siempre me gusto la pintura y anduve sacando mis materiales y según yo me inspiraba luego me aburrí y lo dejé, también dije es ahora el momento para ver mi serie favorita y la vi, cuando la acabe hice más cosas y no me creerán pero hice todo lo que quería y luego tenía mucho tiempo que ya no sabía qué hacer.

E: ¿y eso te genero problemas?

S2AM: un poco porque al inicio todos pensábamos que íbamos a estar en cuarentena unos pocos meses, pero luego se hizo indefinido y estar en casa 24/24 era un caos, créanme conocí a mi familia como nunca lo había hecho, eso es bueno, pero es todo un espectáculo, y en relación con la universidad, no me aburrí me gustó descubrir esa parte autónoma de mí, y no me creerán, pero aprendí mucho más en esta modalidad que en la modalidad presencial.

E: ¡jórale que padre! ¿Y a ti S1AM que te pareció esta experiencia?

S1AM: pues que te diré la pasé bien porque pude descansar un poco más de lo habitual, no sé si lo habrán hecho pero había veces que tenía clases a la 7 de la mañana y la tomaba desde la cama, bien envuelto en las cobijas, eso estaba padre, según yo, y en general no me molesto mucho estar encerrado en casa, también creo que depende de la personalidad, siempre me ha gustado estar en casa mirando películas y no me gusta mucho salir con amigos, sí pero no tan seguido, disfruto mucho de estar solo, así que me encerraba en mi cuarto hacia tareas, bajaba a comer un rato jugar con mis hermanos Xbox y así no me aburrí tanto.

E: ¡jórale! Super bien, al final cada uno vivió una experiencia única y pues esperemos que pronto regresemos a la normalidad porque yo también soy hogareño y me gusta estar en casa, pero llegó un punto en que ya no podía más, necesitaba salir, pero a ver qué pasa chavos. Cambiando un poquito de tema chicos en relación con su carrera ¿Qué piensan las personas a tu alrededor cuando les dicen que estudias lenguas?

S1AM: la verdad no lo tomaron muy bien sobre todo mi papá, me decía que esa no es una profesión para mí porque tiene ideas muy machistas, y no me apoya, solo mi mamá y en general toda la familia de mi papá no ve con buenos ojos que estudie lenguas, y por otro lado mis amigos de la prepa y conocidos, ellos si están contentos y siempre me dan ánimos para seguir en lo que me gusta.

E: ¡híjole! Suele pasar, pero veras que a media que vaya pasando el tiempo todo estará bien, además lo importante es que hagas lo que te gusta.

S1AM: sí, eso sí además me gusta y no seré un profesionalista frustrado.

E: exactamente y a ti S2AM ¿cómo te fue con las criticas o puntos de vista?

S2AM: en mi caso creo que he sido afortunada porque mis padres siempre me han apoyado en lo que quiero estudiar, a veces no están de acuerdo, pero si me apoyan independientemente de lo que a ellos les gustaría, sobre todo por el campo labora, ellos consideran que esta profesión no es muy bien remunerada; yo siempre eh sido buena en casi todas las materias y ellos querían que estudie medicina, pero, aunque sé que podría hacerlo no es lo que me apasiona y ellos respetan eso.

E: ¡que padre! Porque al final es lo que nos gusta porque al final somos nosotros lo que vamos a trabajar en esta profesión; además uno la pasa bien en la universidad ¿apoco no?

S2AM: super si, es muy padre la experiencia que se vive y parece que el tiempo pasa muy rápido.

S1AM: así es, e imaginar que ya estamos en los últimos semestres, triste pero así es la vida.

E: claro chavos, es parte de ¿y por ejemplo de qué hablan con sus amigos en la universidad?

S2AM: créeme que no querrás saber eso, son muy variados, creo que, igual que tú te habrá pasado que cambian en función de con quien estes, no es lo mismos hablar con un grupo de amigos que los aprecias pero que no son de tu total confianza, a estar con tu grupito a esos que les cuentas de todo, por ejemplo, los de nuevo ingreso si hay un chico que nos guste o si tuvimos algún problema en alguna materia o con algún profesor, lo que paso en la fiesta que hacen en la facultad.

E: sí, te entiendo las pláticas que se vuelven parte de nuestra vida universitaria, que además ayuda a crear lazos de amistad fuertes ¿Cómo es tu caso S1AM?

S1AM: lo mismo a veces pasaba todo el día en la facultad e hice muchos amigos, con los cuales hablaba de mi vida, mi familia, gustos musicales y videojuegos.

Cosas que parece muy x, pero cuando encuentras personas que disfrutan lo mismo que tú, es genial; la verdad eh hecho amigos hablando de estos temas los más cercanos son con los que comparto cosas muy similares; también tengo otros amigos con las que hablamos de otras cosas en la cafetería cuando salíamos de fiesta son platicas muy variadas, pero todo muy bien.

E: ¡que chido! Creo que eso es lo más cool encontrar personas con las que podamos compartir cosas que nos hagan feliz, es que creo que esta etapa de la universidad es la más padre. Teniendo en cuenta la parte de las conversaciones ¿Qué pensarían si escuchan a alguien hablar con estas palabras?

S2DM: la verdad no me gusta mucho la palabra carnal, creo que denota un lenguaje no tan culto, no es que yo hable con un lenguaje culto ni un lenguaje estándar pero no sé esa palabra a mí en particular no me gusta.

E: pero ¿qué pensarías de esa persona si la escuchas hablar con ese lenguaje?

S1AM: pues no es que tendría un juicio de esa persona, pero considero que no hay un buen nivel de instrucción porque este tipo de lenguaje lo podemos encontrar en ambientes más populares; desde mi punto de vista la forma en que hables está correcto si te das a entender, pero no creo que funcione en todos los contextos no me imagino llegar a la universidad y decirle al profe ¿qué onda carnal?

E: y tu ¿qué piensas S1AM?

S1AM: creo que hay diferentes formas de hablar y si bien es cierto comparto un poco la opinión de mi compañera, ya que el nivel de instrucción es importante para que el individuo pueda tener una mejor adaptación de acuerdo al contexto, por ejemplo lo podríamos comparar con las jergas que se utilizan en las profesiones cada profesión tiene un cierto tipo de jergas propias de su oficio, entonces creo que no podemos generalizar que el nivel de instrucción determine si hablamos con expresiones idiomas o modismos; porque siendo sinceros yo también utilizo ese tipo de palabras en determinados contextos cuando voy al tianguis no llevo y le digo: estimado amigo me podría vender esto o aquello; porque allí llegamos y nos tratan

de rey, güero, carnal y es parte del lenguaje; que es algo expresivo y que va cambiando día a día.

E: ¿entonces esta correcto o no?

S1AM: muy correcto y se debe respetar porque es parte del contexto de cada persona, sí bien es cierto en algunos lugares el nivel pragmático si juega un rol importante pero como te repito la lengua es algo de la comunidad.

E: muy bien, me parecen muy buenas sus aportaciones chicas, porque abren un poco más el panorama sobre este tema. ¿Algo más que quisieran agregar?

S2AM: sí, yo, solo para decir que como dice mi compañero cada uno es libre de halar como desee, pero pienso que hay códigos lingüísticos que el mismo menciona el nivel pragmático donde este tipo de discurso no será muy viable, aunque e también estoy de acuerdo que el lenguaje evoluciona día con día.

E: claro chicos es parte de, el cambio constante del lenguaje, bueno chicos me dio mucho gusto hablar con ustedes, muchas gracias les deseo un excelente día, hasta pronto.

S1AM: cuídate un gusto, hasta pronto.

S2AM: gracias a ti, excelente día bye.

ANEXO F: TRANSCRIPCIÓN 6 NIVEL AVANZADO PERÚ

E: causitas ¿cómo están?

S1AP: habla, bien ¿y tú?

E: ¡todo bacán! y tú S2DP qué tal?

S2AP: ¿muy bien gracias y tú?

E: muy bien eh, afortunadamente no eh tenido mucha chamba en la escuela, andamos de vacaciones y eso ha sido muy bueno porque eh descansado y ustedes

S2AP: que bueno, quien fuera tu porque yo no eh descansado eh estado trabajando en una monografía y ando media zombi.

E: jajaja asu me imagino, yo igual cuando tengo muchos trabajos ni duermo ¿y a ti S1AP cómo te ha ido?

S1AP: pues creo que bien, no he tenido muchas tareas y eh estado viendo películas en Netflix.

E: que chévere chicos y ¿qué me cuentan de toda esta experiencia que hemos vivido acerca de los estudios a distancia a causa del COVID?

S2AP: un caos, la verdad hay profes que ni siquiera están preparados para este tipo de educación y distancia; es lamentable esta situación y por lo mismo de este desconocimiento del uso de plataformas los profesores solo dejan y dejan tareas, es realmente estresante hacer muchos trabajos en tan corto tiempo.

E: asu que piña, eso es lo que había escuchado de las clases a distancia en el sector público no estaban en tan buenas condiciones, ¿pero la experiencia fue muy mala?

S2AP: bueno entre otras cosas, lo bueno es que puedes organizar tus tiempos y a pesar de la carga tan pesada de las tareas si me dio tiempo de aprender otras cosas, en tiktok o YouTube; estoy estudiando chino mandarín y es toda una experiencia buena, pero en relación con las clases a distancia si estuvo mal.

E: asu, sí me imagino y ¿a ti S1AP cómo fue la experiencia?

S1AP: nada chévere eh, como dice S2AP el gran fracaso se debió a la inexperiencia del sistema educativo tan obsoleto que tenemos, y sí, asu muchos trabajos, exámenes todo fue algo frustrante en algún momento; no te miento a veces trabajos de un día para otro. Lo único bueno rescatable si es el estar en casa con la familia, durmiendo un poco más, pero de allí nada más.

E: ¡que piña chicos! Ya me imagino ustedes sin dormir por hacer los trabajos, yo también anduve así, pero lo bueno es que descansaba, pucha sino si hubiera colapsado. ¿Y en relación con el encierro no sentían que ya no podían más?

S1AP: sí, llego un punto que ¡asu mare! Necesitaba sol, aire puro y no la sensación de estar encerrado todo el tiempo, yendo del cuarto, a la sala, de la sala a la cocina, y así, cosas que parecen normales, pero cuando lo haces 24/24 se vuelve un caos mental.

E: sí, totalmente; conoces tu casa como nunca, ¿y tú S2AP cómo la pasaste?

S2AP: igualito, había momentos que ya no sabía qué hacer, a pesar de tener muchas tareas; un caos con el quehacer de la casa también, creo que entiendo un poco más a mi mamá. Espere poco a poco salgamos de este caos porque uno a veces se deprime el estar encerrado.

E: ¡asu! Tal cual chicos a veces tanto encierro no hace bien, y en casa nos podemos poner intensos con la convivencia, y ya saben discusiones por cualquier cosa; algo que recuerdo es que no tiene nada que ver con el encierro, pero cuando les dije a mis papás que iba a estudiar idiomas, mi papá hizo cara como de ¿para qué? Pero al final me apoyaron y en su caso ¿Qué piensan las personas a su alrededor cuando les dicen o saben que estudian idiomas?

S2AP: no eh tenido problema con eso, además la verdad no me importa mucho el qué dirán si me hubieran dicho cosas negativas como las que escucho habitualmente que se van a morir de hambre que aquí no hay trabajo solo para andar de profesorcito, no me hubiera afectado pero gracias a Dios mi familia y

amigos son un amor y siempre han estado de acuerdo con las decisiones que tomo; creo que eso es muy importante, mis papás siempre me han inculcado que ellos me van a apoyar en lo que decida y solo me darán consejos yo decidiré si los tomo o no, porque creen que yo sola debo equivocarme y ellos van a estar allí para apoyarme.

E: que bonito la verdad, porque existen casos de muchachos que su familia que sería lo más importante no los apoyan, pero que bueno eh y ¿qué piensan tus amigos y familiares de tu carrera universitaria? S1AP?

S1AP: igual creo que no eh tenido ningún tipo de rechazo por eso, mis papás son como de ya estas grande elige, pero elige bien porque te apoyamos una vez si no lo aprovechas, ni modo; y mis amigos igual no dicen mucho, solo a veces me molestan con que allí viene la miss o cosas así, pero es pura chacota.

E: que bueno, me da gusto escuchar eso, y sí esos amigos que siempre andan molestando, pero es parte de por ejemplo en la universidad igual pasa, yo por ejemplo con mis amigos aquí andábamos risa y risa y en el recreo unas platicas tan buenas que a veces nos tomábamos 10 minutos de la próxima clase para poder terminar de conversar y ustedes cuéntenme generalmente ¿de qué hablan con sus amigos en la universidad?

S1AP: generalmente de lo que vivimos día a día nada fuera de lo normal, a veces casi no me gusta andar hablando con mis amigos prefiero irme a la biblioteca y leer, algo que si me agrada mucho es cuando me encuentro con amigos o personas que les guste leer lo mismo que a mí, que son novelas; allí unas platicas muy chéveres, en verdad puedo pasar horas hablando de libros, me fascina cuando me encuentro en la universidad con amigos y empezamos a debatir sobre lo que interpretamos de las novelas o si nos gustó el final o no, es realmente fascinante.

E: ¡que bacán! porque allí esta lo divertido tener platicas que realmente disfrutes y tu S2AP?

S2AP: bueno, honestamente no hablamos de cosas como S1AP, nuestras conversaciones van enfocadas a como nos sentimos, si tenemos algún problema personal, tengo dos mejores amigas con las que hablamos de todo, hay diferentes tipos de conversaciones, algunas veces pueden ser cosas muy divertidas y otras tristes o melancólicas, cosas que nos suceden día a día dentro y fuera de la universidad.

E: sí, varía en función del momento, es toda una experiencia la vida universitaria, que deja bonitos recuerdos, bueno chicos tengo una pregunta: por favor miren esto que les voy a proyectar ¿qué pensarían si escucharan a alguien hablar así, utilizando estas expresiones?

S2AP: depende donde utilices ese lenguaje

E: si tu escucharas hablar así a un compañero en la universidad, por ejemplo

S2AP: siento que habría un problema, porque si bien es cierto podemos hablar como queramos, creo que existen códigos académicos que se deben respetar por ejemplo, yo tengo un compañero que utiliza un lenguaje parecido y la verdad es muy incómodo porque es como estar todo el tiempo hablando en jergas durante unas conversaciones con amigos, a mí particularmente me incomoda, y con eso no te estoy diciendo que puedo tener una opinión negativa, aunque siendo honestos creo que todos nos hacemos ciertos estereotipos de las personas, por ejemplo te pregunto a ti si tu escuchas hablar a alguien así, pensarías que tiene estudios o no?

E: como dices tú, dependiendo el contexto, probablemente pensaría que tal vez no tiene estudios, pero por ejemplo si escucharas este mismo tipo de lenguaje en el mercado modelo por ejemplo ¿qué pensarías?

S2AP: sería diferente por el contexto, porque allí casi todos andan gritando y hablan con expresiones como esas, cuando eh ido sigue siendo incomodo, pero es parte del contexto y hay que respetar.

E: claro el contexto puede influir y tu S1AP ¿qué piensas?

S1AP: la verdad, creo que algunas expresiones pueden resultar ofensivas si no se comparte el mismo criterio de lenguaje, yo no juzgo a las personas que hablan así pero si puede resultar incomodo en ciertos contextos que se hablen con esos términos, por ejemplo esto no tendría ninguna relevancia para mi si lo escuchara en un partido de futbol o en la calle, pero en relación con ámbitos académicos o ambientes donde hay un cierto código de lenguaje no creo que sería lo apropiado, pero esto es mi forma de pensar para otras personas esto puede estar bien porque hay una comunicación y eso al final es lo que importa, pero sí como mencionas creo que el contexto determina la forma en que debemos hablar.

E: muy buena argumentación chicos, me parece super respetable y valido su punto de vista, creo que es parte del lenguaje su variedad existente y los diferentes puntos de vista, bueno chicos, les agradezco mucho su tiempo, me agrado mucho tener esta plática. así terminamos y no sé si quieran agregar algo más?


S1AP: no nada, muchas gracias a ti por tomarnos en cuenta, cuídate, y espero conocerte cuando estes en Perú.

E: claro que sí, será un placer, cuídense chicos, hasta pronto.

S2AP: gracias, nos vemos.


S1AP: bye

ANEXO G: DETONADOR LINGÜÍSTICO NIVEL DEBUTANTE
MEXICO Y PERÚ

 Fueron a matar a la
pinché vaca o qué pedo?

 Fueron a matar a la
vaca o que chucha.

ANEXO H: DETONADOR LINGÜÍSTICO NIVEL INTERMEDIO
MÉXICO Y PERÚ

 Sin Yolanda, Mari Carmen, aquí no pasó
Nancy.



Altoque pe ctmr, hace rato

ANEXO I: DETONADOR LINGÜÍSTICO NIVEL AVANZADO MÉXICO Y PERÚ



ME TRAIS ALGO,
CARNAL!!

Putita weon, no tengo efectivo alucina, pon por mi y más tarde te doy, no hay cajero cerca CSM!, pon pon luego te doy.